LEGISLATIVE ACTIVITIES

Legislative Assembly of New Brunswick

2000

101-04872/

Legislative Activities

2000

New Brunswick

Prepared for The Honourable Bev Harrison
Speaker of the Legislative Assembly
Legislative Assembly of New Brunswick

THE CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
Legislative Assembly Building
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1
Telephone (506) 453-2506
Facsimile (506) 453-7154

GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
Édifice de l'Assemblée législative
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2506
Télécopieur : (506) 453-7154

April 20, 2001.

The Honourable Bev Harrison
Speaker of the Legislative Assembly
Room 31, Legislative Building
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Dear Mr. Speaker:

I have the honour of submitting this, the twelfth annual report of *Legislative Activities*, for the year ended December 31, 2000.

Respectfully submitted,

Loredana Catalli-Sonier

Loredana Catalli Sonier,
Clerk of the Legislative Assembly.

Table of Contents

Year in Review 7

Office of the Legislative Assembly 10

Functional Statements 11

Office of the Clerk 12

House, Committee and Procedural Services 12

Activities of Standing and Select Committees 16

House Statistics 22

Financial and Human Resource Services 23

Staff Complement (as of March 31, 2000) 25

Budget 27

Legislative Library 28

Hansard 31

Debates Translation 33

Special Project 35

Ceremonial, Security and Visitor Services 37

Program for Members 41

Publications 41

Tributes 43

Year in Review

Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier

The year 2000 was the first full year of the Lord Government's mandate - one session was completed and another session started. In all, the workload generated by 75 sitting days, the most in any year since 1981, and the high level of committee activity presented a challenge to all branches of the Office of the Legislative Assembly.

The Second Session of the Fifty-fourth Legislature prorogued on Friday, June 16, 2000, after 65 sitting days. This marked the end of the longest session since 1981 and the completion of the first full session since the Progressive Conservative government came to power following the provincial election of June 7, 1999.

The session, which spanned six months, included the first all-night sitting in memory, a protest in the Gallery which forced the temporary suspension of a sitting and, for the first time in twenty years, the order for the withdrawal of a Member from the Chamber. Members passed the Conservative government's first budget and passed legislation which resulted in a significant restructuring of government.

On May 1, 2000, the new *Members' Conflict of Interest Act* was proclaimed into force and the Conflict of Interest Commissioner's Office officially opened. On the unanimous recommendation of the Legislative Assembly, Hon. Stuart G. Stratton, Q.C., former Chief Justice of the Province, became New Brunswick's first Conflict of Interest Commissioner under the Act.

The Conflict of Interest Commissioner has the mandate to ensure that elected officials comply with the conflict of interest provisions of the *Members' Conflict of Interest Act*. The new Act was enacted March 12, 1999, and is a culmination of a review of the province's conflict of interest legislation undertaken by the Legislative Administration Committee.

From May 5 to 7 the Legislative Assembly hosted the 11th Annual Student Legislative Seminar. Fifty-five students representing 37 high schools throughout the province attended the three-day seminar. The seminar is a non-partisan program whose objectives are to provide a comprehensive understanding of the functions and operations of government, to encourage the use of the model parliament forum in senior high schools, to promote positive relations between anglophone and francophone students in New Brunswick and to develop informed and responsible citizens. The Legislative Assembly acknowledges the financial contribution of the Department of Intergovernmental Affairs and the federal Ministry of Canadian Heritage under the Canada-New Brunswick General Agreement on the Promotion of the Official Languages. Under this Agreement, the Assembly also received funding to assist with the translation of the Hansard, to make the record of deliberations more accessible to the province's two linguistic communities.

The Legislative Assembly of New Brunswick hosted two conferences during the summer and early fall. From August 8 -11 the Assembly welcomed the Sergeants-at-Arms from provincial, territorial and federal assemblies, including the United Kingdom, Australia, India and Mauritius. From September 28 to October 1, the Assembly hosted the XVII Session de l'Assemblée régionale Amérique de l'Association parlementaire de la francophonie (APF). Delegates from several Canadian jurisdictions, the European region and the United States were in attendance.

Following the elections for the first National Assembly of Wales in May 1999, two delegations of representatives from the judicial, legislative and executive branches of government visited the province in the fall of 2000. The purpose of the visits was to view first hand a bilingual province,

Assembly and court system. The comparative size of the 60-Member National Assembly and the bilingual composition of the population of Wales created much interest in how the government and the Assembly of New Brunswick function. Delegates to the Assembly explored the House and committee system, simultaneous interpretation, electronic translation services, Hansard, information technology, the Legislative Library and other areas of interest to the Welsh.

On October 5, 2000, Opposition Member Edmond Blanchard resigned his seat to become a judge of the Federal Court of Canada. First elected to the Assembly on October 13, 1987, he represented the electoral district of Campbellton and had held several cabinet posts in the governments of Frank McKenna, J. Raymond Frenette and Camille Thériault. On October 22, Opposition Member Bernard Thériault resigned his seat to run as a Liberal candidate in the riding of Acadie-Bathurst in the November 27 federal election. First elected on October 13, 1987, he represented the electoral district of Caraquet and held several cabinet portfolios. He was subsequently defeated by the incumbent NDP candidate.

On October 10, 2000, the Legislative Assembly officially welcomed Their Excellencies Governor General Adrienne Clarkson and John Ralston Saul to the province. Her Excellency addressed the assembled guests from the steps outside the Legislative Building before proceeding inside to meet members of the Cabinet.

In early October the Legislative Assembly paid tribute to former Prime Minister Pierre Elliott Trudeau when members of the public were invited to express their personal condolences to the family of the late Prime Minister by signing a book placed in the Rotunda of the main building.

The Third Session of the Fifty-fourth Legislature opened on Tuesday, November 14, 2000, and sat 22 days before adjourning on Wednesday, December 20, 2000. The House is scheduled to reconvene on March 27, 2001.

On November 29 at a ceremony on the grounds of the Legislative Assembly, a plaque was unveiled to commemorate the official designation of Parliament Square comprising the three buildings enclosed by Queen, St. John and King Streets and Secretary Lane, as a protected historic site under the *Historic Sites Protection Act*.

Officials with the Council of State Governments/Eastern Regional Conference (CSG/ERC) paid a leadership visit to the Legislative Assembly in late November. The CSG's Eastern Regional Conference serves the northeastern states from Delaware to Maine including the District of Columbia, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands, as well as the provinces of Quebec, Newfoundland and Labrador and Nova Scotia. CSG's Eastern Regional Conference (ERC) strives to increase the effectiveness of state government by promoting multi-state initiatives, facilitating cooperation between legislative and executive branch policy makers and educating state officials in policy areas of special concern to the region.

The Legislative Administration Committee accepted a membership invitation for the province of New Brunswick to join the CSG/ERC effective April 1, 2001. New Brunswick joins other Atlantic Provinces including Prince Edward Island as an ERC international associate member.

At a reception in the Members' Lounge held November 16, 2000, Members and staff honoured five employees with 25 or more years of service with the Legislative Assembly and the Province of New Brunswick:

Mary Bastin, Parliamentary Editor (27 years of service);

Phyllis LeBlanc, Sergeant-at-Arms (29 years of service);

Eric Swanick, Legislative Librarian (29 years of service);

Valmond Leblanc, Parliamentary Translator and Special Project Officer (25 years of service); and

Margaret Pacey, Librarian (25 years of service).

After acknowledging the contribution of each individual staff member, Speaker Harrison presented each one of them with a certificate of recognition.

Throughout the year, a number of personnel changes occurred. In the Office of the Official Opposition, Communications Director Marie-France Doucet resigned in June to pursue other interests. In the Clerk's Office, Jerry O'Donnell joined the staff as Maintenance Supervisor. In Debates Translation, Parliamentary Translator Reno LeBlanc resigned in September to further his education. In September, Shayne Davies joined the staff of the Clerk's Office as Committee Clerk and Research Assistant. In addition to his duties in the Clerk's Office, Mr. Davies assumes responsibilities and will assist with management of the Office of the Conflict of Interest Commissioner. In the Hansard Office, Parliamentary Editor Mary Bastin retired at the end of November after 27 years of service to the Assembly.

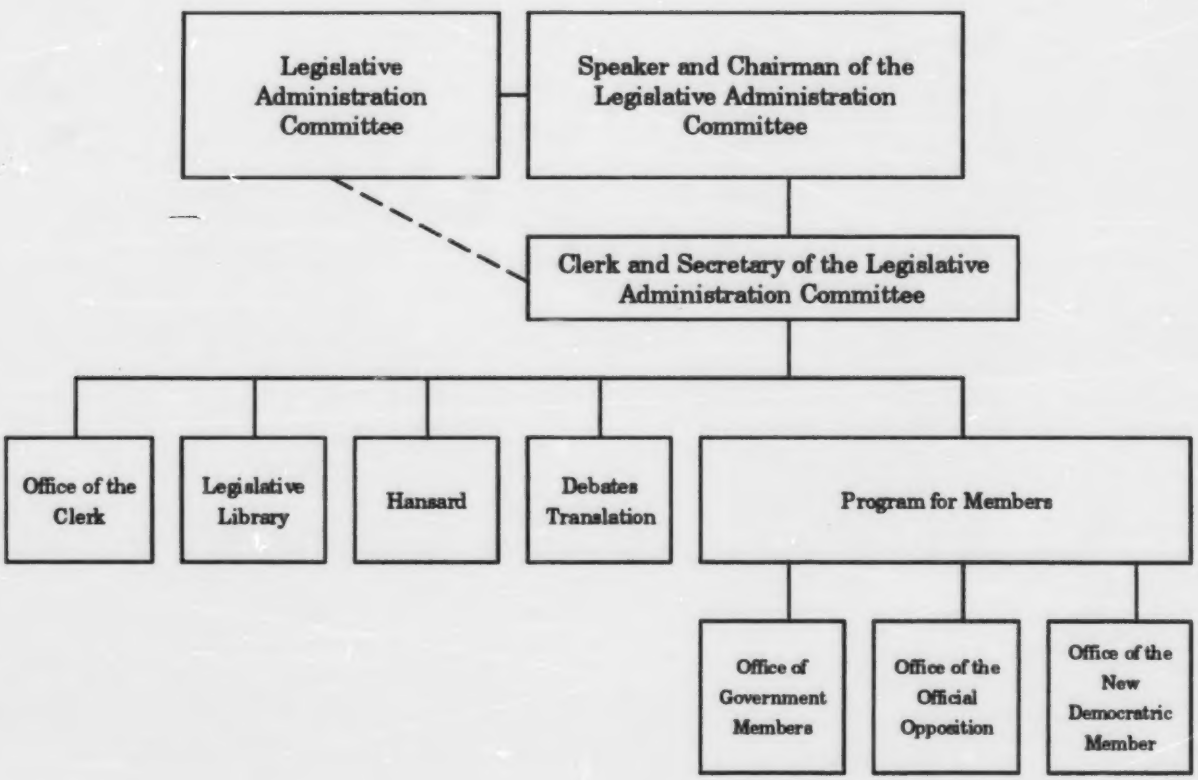
On October 10, 2000, the Legislative Assembly officially welcomed Their Excellencies Governor General Adrienne Clarkson and John Ralston Saul to the province. Left to right: The Right Honourable Adrienne Clarkson, the Governor General of Canada; His Excellency John Ralston Saul, Hon. Bev Harrison, Speaker of the Legislative Assembly; Loredana Catalli Sonier, Clerk of the Assembly and Phyllis LeBlanc, Sergeant-at-Arms.

Office of the Legislative Assembly

Mission Statement

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.
3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.
4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.
5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.

Organizational Chart



Functional Statements

1. *Clerk of the Legislative Assembly*
   - Provides advice and support to the Speaker and members on procedural and administrative matters.
   - Manages the Office of the Legislative Assembly.

2. *Office of the Clerk*
   - Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
   - Provides procedural advice and support services to the chairmen and members of committees of the Legislative Assembly.
   - Provides public education and information services to Members, to government, and to the private sector.
   - Provides administrative support to the Legislative Assembly.
   - Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.

3. *Legislative Library*
   - Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

4. *Hansard*
   - Records and transcribes House proceedings (Hansard) for the members of the Legislative Assembly and for publication; records and transcribes legislative committee proceedings for members of the Legislative Assembly.

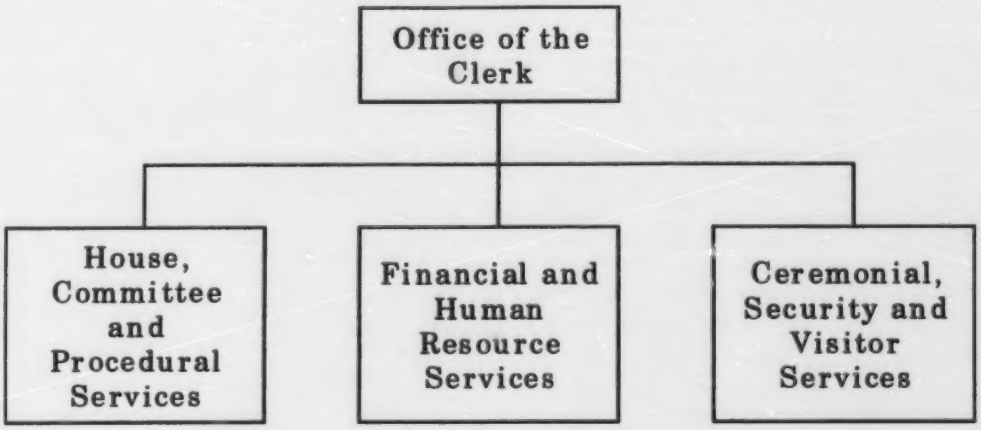
5. *Debates Translation*
   - Translates House proceedings (Hansard) and the Journal for members of the Legislative Assembly and for publication; translates speeches and statements for members of the Legislative Assembly, reports for legislative committees, and procedural and administrative material for the Office of the Legislative Assembly.

6. *Sergeant-at-Arms*
   - Provides security services to the Legislative Assembly.
   - Provides page and messenger services to the Assembly when the House is in session.
   - Provides visitor information services to the public.

7. *Program for Members*
   - Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.

Office of the Clerk

Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier



House, Committee, and Procedural Services

The workload generated by 75 legislative sitting days, 97 days of committee meetings, the opening of a new office, and preparation for three parliamentary conferences in addition to regular legislative duties proved a major challenge for staff in the Clerk's Office.

Second Session

The Second Session of the Fifty-fourth Legislature resumed February 8 and continued two weeks before adjourning February 18. The session resumed March 28 and sat another 42 days before proroguing on June 16, 2000.

The session, which spanned six months, included the first all-night sitting in memory, a protest in the Gallery which forced the temporary suspension of a sitting and, for the first time in twenty years, the order for the withdrawal of a Member from the Chamber. Members passed the Conservative government's first budget and the legislation which restructured government.

In total, the House passed 51 Bills, the most substantial of which enabled a major government restructuring which merged departments, created new ministries, and shuffled programs.

A major change, the amalgamation of the Department of Agriculture and Rural Development with the Department of Fisheries and Aquaculture to form the new Department of Food Production, was the subject of intensive questioning in the House. The new department was subsequently renamed the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture.

The government's first full budget was brought down on March 28, 2000. On April 5, just four months after the House agreed to the recommendation of the Standing Committee on Procedure for a schedule of shorter sitting hours and the elimination of evening sittings, the Government introduced a motion to extend the sitting hours of the House during the consideration of budgetary estimates in Committee of Supply.

On April 9, as Premier Bernard Lord began his remarks to close the Budget Debate, the Speaker suspended proceedings when a large delegation in the gallery began singing and shouting. The Speaker asked visitors in the gallery to respect the traditions of the House and allow Members to carry on the business on the floor. When the interjections continued, the Speaker recessed the House to the call of the bells. An hour and a half later the crowd dispersed and the Premier completed his speech.

The second session included a number of procedural Rulings by the Speaker, the most significant of which arose out of a point of privilege raised by Opposition Member Bernard Richard (Shediac—Cap-Pelé) in relation to the Main Estimates document. The Member submitted that the Main Estimates lacked the traditional comparative date respecting the previous year's expenditures and essential comparative data for full-time equivalent positions. It was submitted that such information was traditionally provided to the House and was essential if members were to properly and effectively carry out their parliamentary duties. In a detailed ruling on April 4, the Speaker found that although the omission of comparative data from the Main Estimates document may constitute a legitimate grievance on the part of Members, it did not constitute an essential component without which Members could not carry out their duties. The Speaker ruled that the matter failed to establish a *prima facie* case of breach of privilege and that the information could be obtained by other means.

Given the significant restructuring of government, the bulk of House time was spent in Committee of Supply. The Opposition questioned Ministers on budget estimates for 160 hours. Despite the fact that the House had earlier adopted a motion agreeing to extend sitting hours, on May 2 the House passed a motion permitting it to sit past the ordinary hour of daily adjournment. The sitting, which began at 1:00 p.m., stretched through the night before finally adjourning at 9:50 a.m. the next morning. The next daily sitting began at 10:00 a.m. and continued until 6:00 p.m., for a total of 29 continuous sitting hours.

On April 5, the Speaker ordered Liberal Member Shawn Graham (Kent) to withdraw from the House for the remainder of the day's sitting, for refusing to withdraw the statement that the Premier had "lied to the farmers" about the elimination of programs in the agriculture department. It was the first time in 20 years that a Member had been ordered to withdraw from the House. Although the Member withdrew the remark the following day, there were repeated calls from government Members throughout the session that he apologize to the Premier.

On June 16, 2000, after 65 sitting days, 53 of them since January 1, the Second Session was finally prorogued.

Private Legislation

The Office processed five applications for private legislation in January and February compared to 11 during the previous year. All five applications were introduced and considered by the House. Four applications were received in early fall and introduced prior to the Assembly's adjourning for the Christmas break. All applications for private legislation are reviewed by the Clerks at-the-Table whose responsibility is to ensure that the publication requirements of the Standing Rules have been complied with and that all Private Bills have been drafted in conformity with the usages and practices of the House.

In addition to processing applications for private legislation, the Office assisted Members with four Private Member's Public Bills.

Third Session

The Third Session of the Fifty-fourth Legislature opened Tuesday, November 14, 2000, with vacancies in two ridings as a result of the resignations of Edmond Blanchard (Liberal, Campbellton) and Bernard Thériault (Liberal, Caraquet).

During the fall session, Members passed 24 Public Bills, two Private Bills and the 2001-2002 Capital Budget.

On November 28, Opposition Member Bernard Richard, Shediac—Cap-Pelé, rose on a question of privilege submitting that the failure of the Minister of Training and Employment Development to provide important information to the House, namely an actuarial study reflecting on spousal benefits, amounted to a contempt. He claimed that the study was directly relevant to the subject matter of a Bill before the House and that the information had been requested from government both in a Notice of Motion and at a meeting of the Standing Committee on Public Accounts. He noted that the study had not been provided until after the House had commenced consideration of the Bill and that this demonstrated a contempt for Members on both sides of the House. On December 1, Speaker Harrison ruled that a *prima facie* case of breach of privilege had not been established. The Speaker stated that unless there is an Order of the House, there is no standing rule or other legal requirement requiring a Minister of the Crown to provide the House in advance with all documents that may be considered applicable to a matter under debate or to legislation under consideration.

On December 7, a matter of privilege was raised regarding an editorial cartoon that appeared in the Moncton *Times & Transcript*. It was submitted that the primary focus of the cartoon was to ridicule the gender and appearance of the province's Minister of Transportation, who is a woman. The argument was made that the cartoon would not have appeared were it not for the gender of the Minister. Before the Speaker could deal with the matter, the House unanimously passed a motion of the Justice Minister, Brad Green, Q.C., seconded by the honourable the Premier, that the Assembly condemn the Moncton *Times & Transcript* for the editorial cartoon published in the Thursday, December 7, 2000, edition.

After 22 sitting days, the fall session adjourned Wednesday December 20, 2000 to reconvene Tuesday, March 27, 2001.

Establishment of Office Conflict of Interest Commissioner

On February 1, 2000, following proclamation of sections 22 and 26 of the *Members' Conflict of Interest Act*, former Chief Justice Stuart G. Stratton, Q.C. was appointed New Brunswick's first Conflict of Interest Commissioner. Under section 27 of the *Members' Conflict of Interest Act*, support staff necessary for the performance of the Commissioner's duties is provided through the Office of the Legislative Assembly. In anticipation of the proclamation of the remaining provisions of the *Members' Conflict of Interest Act*, preparations to establish an office for the Commissioner began early in the year. Space was secured on the first floor of Edgecombe House on King Street. The bulk of preparation time involved developing necessary disclosure documents and procedures for the office. The Office officially opened May 1, 2000, the same day as the proclamation of the remaining provisions of the *Members' Conflict of Interest Act*. In September, Shayne Davies joined the staff of the Clerk's Office as Committee Clerk - Research Assistant. A portion of his responsibilities include assisting the Commissioner with the management, administration and operation of the office.

Journals of the House and other Assembly Publications

During 2000, staff worked on the 1999-2000 and 2000-2001 editions of the *Journals of the Legislative Assembly of New Brunswick*, the official record of the votes and proceedings of the House as well as the *Biographies of Members* of the Fifty-fourth Legislature. A special edition of the composite of photographs of the Members of theFifty-fourth Legislature was prepared and hung in the Rotunda of the main Legislative building to mark the First Assembly of the Year 2000 and the start of the new millenium.

Public Education and Inter-parliamentary Relations

The Assembly continued its involvement with the Machinery of Government Seminar sponsored by the Department of Finance. The Clerk made several presentations on the role and functions of the Legislative Assembly throughout the year. In addition, the Clerk was invited to make similar presentations to a third year class of government studies and criminology at St. Thomas University and to groups of interns employed throughout the civil service.

Staff in the Clerk's Office continued to be involved with the House of Commons Page recruitment process as New Brunswick students were interviewed for the 2000-2001 Page Program.

Hosting two parliamentary conferences—the Sergeant-at-Arms Conference in August and the Assemblée parlementaire de la Francophonie in late September—and planning a third conference placed heavy demands on staff in the Clerk's Office. Staff assumed responsibility for all arrangements relating to the business sessions, facilitating the itineraries of the delegation; overseeing all related transportation and logistical requirements and organizing and hosting all social activities.

In early October, staff welcomed two delegations of representatives from the judicial, legislative and executive branches of the Welsh government. Representatives from the National Assembly of Wales included Jane Davidson, Deputy Presiding Officer, National Assembly for Wales and John Lloyd, Clerk of the Assembly. The purpose of the visits was to view first hand a bilingual province, a bilingual Assembly and a bilingual court system. Delegates attended sessions relating to the House and committee systems, simultaneous interpretation, electronic translation services, Hansard, information technology, library services and other areas of interest.

In late November, the Assembly received a delegation of officials from the Council of State Governments/Eastern Regional Conference.

With the adjournment of the House on December 20, staff were occupied making necessary preparation to host the 18th Annual Presiding Officers Conference in January 2001.

Student Legislative Seminar

From May 5 to 7, the Legislative Assembly welcomed 55 students representing 37 high schools throughout the province to the 11th Annual Student Legislative Seminar. The Seminar provides students with the opportunity to experience first hand the functioning of government and to better understand the workings of our parliamentary system. Workshops and lectures on the weekend's agenda focussed on the judicial, executive and legislative branches of government

The busy weekend culminated in a Model Parliament where students occupied the seats of MLAs, had the use of the support system in place during a legislative session, including simultaneous interpretation as they debated their motions and passed legislation. The Speaker of the Legislative Assembly, the Hon. Bev Harrison, presided over the Model Parliament.

Activities of Standing and Select Committees

Clerk Assistant — Donald Forestell

I. Introduction

Legislative Committees have existed in New Brunswick since the meeting of the first Legislative Assembly in 1786. Parliamentarians realized very early on the need to entrust some of their work to groups - or committees - made up of their own Members. Since that time, the role and importance of committees has increased dramatically, especially over the past 25 years. Much of this is due to the increase in volume of the work coming before the Legislature, the complexity of which has made it more urgent that work be delegated to committees. It is also due to the ability and experience of persons elected to public office, who have sought a more meaningful role for themselves in the legislative process. Committees also provide an avenue for elected Members to better utilize their numerous talents and abilities.

Legislative committees are an extension of the House and the makeup of a committee will generally reflect the overall distribution of seats in the Assembly. Proceedings in committee are often more informal and collegial than in the House itself, providing an atmosphere that is more conducive to collaborative thought and team work. Indeed, reports to the House are often agreed to unanimously, providing constructive recommendations that have received the support of all parties. Committees are able to carry out work that the Assembly as a whole would find difficult, if not impossible to undertake. They are able to consult with the public and hear the views and suggestions of ordinary citizens on important matters that a committee has been asked to review. Committees are able to travel when necessary, allowing Members to hear from citizens in all areas of the province.

Legislative committees maintained an active and productive schedule during the year 2000. Committees met throughout the year, reviewing and developing proposed policies and legislation and scrutinizing government spending and administrative actions. Throughout the year, Members elected in the 1999 general election settled into their roles on the various standing and select committees of the House. Meetings with officials of the various government departments and agencies provided an opportunity for new Members to become familiar with the roles and responsibilities of each department. For the first time, officials of the provinces eight regional hospital corporations appeared before a legislative committee to account for their activities and spending. Specialized Select Committees on Health and Education were charged with reviewing government policy in these areas and recommending new ways to move forward in these important fields.

In total, 96 meetings were held during the course of the year to complete the work mandated to the various committees. The Crown Corporations and Public Accounts Committees were the most active of the eight Standing Committees, with a total of 25 and 18 meeting days respectively. The Select Committee on Health Care was the most active Select Committee, having held 22 meetings throughout the year.

The following chart presents a breakdown of the various committees and the number of days each committee met during 2000:

COMMITTEE	NO. OF MEETINGS
Appointments	4
Crown Corporations	25
Education	12
Health Care	22
Law Amendments	0
Legislative Administration	9
Ombudsman	0
Private Bills	6
Privileges	0
Procedure	1
Public Accounts	18
TOTAL	**97**

II. Standing Committees

Standing Committee on Crown Corporations

The Standing Committee on Crown Corporations, chaired by David Alward (Woodstock) was the most active legislative committee during the year 2000. In total, 25 committee meetings were held throughout the year.

For the first time, officials of the province's eight regional hospital corporations appeared before a committee of the Legislative Assembly. The Crown Corporations Committee invited the Board Chairs, CEOs and other senior hospital corporation officials to appear before the Committee and account for their activities and spending during the year in question. A preliminary meeting was held with hospital corporation officials in December, 1999, to brief officials on the role and operation of the Crown Corporations Committee.

On January 5 and 6, 2000, the Committee met with officials of the Department of Health and Wellness and officials of the Office of the Auditor General. Officials outlined the structure and mandate of the province's hospital corporations and outlined issues of concern that the Committee may want to pursue. Officials of the Auditor General's Office agreed to assist the Committee throughout the process and to be available as a resource when required. The Committee met with the various hospital corporations as follows:

January 7, 2000	Region 5 Hospital Corporation (Restigouche Health Services Corporation)
January 11, 2000	Region 7 Hospital Corporation
January 12, 2000	Region 4 Hospital Corporation
January 13, 2000	Region 1 Hospital Corporation (South-East)
January 14, 2000	Region 2 Hospital Corporation (Atlantic Health Sciences Corporation)
January 20, 2000	Region 3 Hospital Corporation
January 26, 2000	Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)
February 7, 2000	Region 6 Hospital Corporation (Nor'East Health Network)

On February 22, 2000, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, Volume II, 1999*. The Auditor General briefed members on the nature of the work undertaken and the contents and findings of the Report.

The Committee met in a working session on February 23, 2000, to follow up on the hospital corporation hearings and to prepare for the appearance of New Brunswick Power Corporation.

The Committee met with officials of New Brunswick Power Corporation on February 29 and March 1, 2000. Officials briefed the Committee on the role and mandate of the Corporation and outlined the utility's activities for the year under review. This was followed by questioning by Committee Members.

The Committee met on March 13 and 14, 2000 to review the amended Fredericton to Moncton Highway Agreement. The Deputy Minister of Finance and the Deputy Minister of Transportation appeared before the Committee, along with various officials and advisors.

The Committee met on June 22 and 23, 2000, in a follow up meeting with officials of NB Power, to review the Corporation's 1998-99 Annual Report. The Committee also met with officials of NB Coal Limited.

The Committee met in a working session on September 14, 2000, to prepare for upcoming hearings. The Committee met in the Legislative Council Chamber on October 3, 4, 10 and 11, 2000 to review the activities and financial statements of various Crown Corporations for the year ending March 31, 1999. Officials of the following

Crown Corporations and Agencies appeared before the Committee:

Atlantic Lottery Corporation Inc.

Kings Landing Corporation

New Brunswick Highway Corporation

New Brunswick Investment Management Corporation

New Brunswick Liquor Corporation

New Brunswick Museum

Provincial Holdings Ltd.

Regional Development Corporation

Service New Brunswick

Workplace Health, Safety and Compensation Commission of New Brunswick

On December 12 and 14, 2000, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, Volume I, 2000.*

Legislative Administration Committee

The Legislative Administration Committee is responsible for administrative and financial matters concerning the Legislative Assembly and its Members and determines all policies of the House in relation thereto. The Committee is chaired by the Speaker, Hon. Bev Harrison (Hampton-Belleisle) and is composed of Members from all parties represented in the House.

The Legislative Administration Committee held 9 meetings in 2000. The Committee met on January 25, March 1, April 12, May 3, 5, August 29, September 5, October 10 and December 7, 2000.

Among the matters reviewed by the Committee were: MLA allowances, benefits and services; parliamentary publications; constituency office allowance funding; Members' re-establishment allowance and intersessional travel; general administration issues and management of legislative facilities and grounds; guidelines for rental of constituency offices.

Standing Committee on the Ombudsman

The Standing Committee on the Ombudsman is mandated to meet annually, or as required, to review the Annual Report of the Ombudsman and to consider other questions relating to the Office of the Ombudsman as they may arise. The Ombudsman reports to the legislative Assembly through the Committee.

The Committee presented its First Report to the House on February 11, 2000. The report outlined the committees activities for the previous year.

The Committee is Chaired by Brenda Fowlie (Kennebecasis).

Standing Committee on Private Bills

The Standing Committee on Private Bills considers and reports to the Assembly on applications for Private Bills. Private Bills introduced in the Assembly are referred to the Committee for consideration after First Reading. Any person whose interests or property may be affected by a Private Bill may appear before the Committee to express their concerns.

The Committee presented its First Report to the House on February 9, 2000. The Committee reported that Louis-Philippe McGraw (Centre-Péninsule) had been elected Chair of the Committee and Tony Huntjens (Western Charlotte) had been elected Vice-chair.

Six Private Bills were considered by the Committee during the year. The Committee met on April 13 and 20, 2000, and had under consideration Bill 27, *An Act to Amend the City of Saint John Pension Act*, which was recommended to the favourable consideration of the House. The Committee also had under consideration Bill 32, *An Act to Amend the Registered Nursing Assistants Act*, and recommended that the Bill not be proceeded with during the session.

The Committee met on June 13 and 14, 2000, and had under consideration Bill 51, *An Act*

Respecting the Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division Inc. which was recommended to the favourable consideration of the House with amendments.

At a meeting held December 7, 2000, the Committee had under consideration Bill 15, *An Act to Amend An Act to Incorporate the Saint John Foundation,* which they recommended to the favourable consideration of the House.

The Committee met on December 19, 2000, and had under consideration Bill 17, *An Act Respecting the Canadian Information Processing Society of New Brunswick.* The Committee reported progress on the Bill. The committee also had under consideration Bill 27, *An Act to Incorporate the Fredericton Community Foundation Inc.* which was recommended to the favourable consideration of the House with amendments.

Standing Committee on Privileges

Under Standing Rule 9(2) of the *Standing Rules of the Legislative Assembly*, the House may, by resolution, refer a matter or question directly concerning the House or of any Committee or Member to the Standing Committee on Privileges.

The Committee did not meet during the year 2000.

Standing Committee on Procedure

Pursuant to Standing Rule 92, all Standing Rules and practices of the House, together with any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure.

The Committee met on Wednesday May 31, 2000, pursuant to Standing Rule 114(2), to consider waiving certain procedural requirements in relation to the application for the enactment of a Private Bill that had originally been introduced in an earlier session.

The Committee reported to the House on June 6, 2000, and advised that the Committee had waived the requirements of Standing Rules 110 and 111 to permit the introduction of the Bill.

Standing Committee on Public Accounts

The Standing Committee on Public Accounts remained active during the year 2000, holding 18 meetings throughout the year.

The Committee met on January 27, 28, February 1, 2, 3, 4, 22, 23, 24, March 2, 3, September 6, 7, 12, 26 and 27, 2000 to review the annual reports and financial statements of various government departments for the fiscal year ended March 31, 1999. Officials of the following departments appeared before the Committee:

Office of the Auditor General

Office of the Comptroller

Department of Agriculture and Rural Development

Department of Economic Development, Tourism and Culture

Department of Education

Department of the Environment

Department of Finance

Department of Fisheries and Aquaculture

Department of Health and Community Services

Department of Human Resources Development - N.B.

Department of Intergovernmental and Aboriginal Affairs

Department of Justice

Department of Labour

Department of Municipalities and Housing

Department of Natural Resources and Energy

Department of the Solicitor General

Department of Supply and Services

Department of Transportation

Advisory Council on the Status of Women

Executive Council Office

Labour and Employment Board

Legislative Assembly

Maritime Provinces Higher Education Commission

New Brunswick Police Commission

Office of the Premier

Premier's Council on the Status of Disabled Persons

Youth Council of New Brunswick

On February 22, 2000, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Crown Corporations to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, Volume II, 1999*. The two Committees met again on December 12 and 14, 2000, to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, Volume I, 2000*. Auditor General Daryl Wilson outlined the contents of the report and answered questions posed by Members.

III. Select Committees

Select Committee on Education

The Select Committee on Education was appointed at the commencement of the First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly to address the many issues and concerns involving the education of the people of New Brunswick. The Committee was mandated to seek out opinions and knowledge concerning the fields of education and to advise the Minister of Education and the Legislative Assembly as to alternatives for the delivery of education.

The Committee met in a working session on January 20, 2000. On January 31, Premier Bernard Lord and Minister of Education, Hon. Elvy Robichaud, announced the beginning of a consultation process respecting public education governance in the Province of New Brunswick. A Green Paper entitled "Let's Discuss Public Education Governance" was released and referred to the Committee for public input. The Green Paper included an invitation to New Brunswickers to provide input and advice to the Committee respecting a new governance structure for public education in the Province of New Brunswick.

The Committee met on March 2, 2000 to organize public hearings with regards to the Green Paper.

Public hearings were held throughout the province on March 21, 22, 23 and 24, 2000. A total of 206 submissions were received representing a broad cross-section of educational stakeholders, parents and communities of both linguistic sectors. The consultation process produced 102 submissions from School Parent Advisory Committees, 12 submissions from District Parent Advisory Councils, submissions from the two Provincial Boards of Education, and 90 submissions from other educational stakeholders, organizations and interested individuals.

The Committee met on April 25, May 2, 9, 11, 16, and 17, 2000 to review the presentations and submissions and prepare a report and recommendations to the House.

On May 18, Committee Chair Pat Crossman (Riverview) presented the Committee's Second Report. The Report outlined recommendations for a more effective structure to govern the province's education system. Chief among the recommendations was a proposal to establish publicly and locally elected district education councils and to ensure meaningful parental involvement in the governance structure.

Select Committee on Health Care

The Select Committee on Health Care, chaired by Madeleine Dubé (Edmundston), was appointed to examine, inquire into, and report to the House with respect to the delivery of health care in New Brunswick, and to consider other matters as may be referred by government.

The Committee was requested by the Minister of Health and Wellness, Hon. Dennis Furlong (Dalhousie-Restigouche East), to make recommendations to the House on the development of a wellness strategy for the province. Wellness is about the promotion of healthy lifestyles, the prevention of illness, and identifying what individuals, communities, governments and the private sector can do to assist people to improve their health.

The Committee met on January 26, February 10, 17, March 23, April 6, April 27, May 25, and June 6, 2000. The Committee heard presentations from various government departments and individuals, including:

- Officials of the Department of Education (Anglophone and Francophone) provided an overview of departmental programs and policies related to health and wellness;

- Officials of the former Department of Municipalities (including the former Sport Recreation and Active Living Branch, now part of the Culture and Sport Secretariat) reported on their programs; and

- Hon. Margaret Norrie McCain, reported on her work with Dr. Fraser Mustard on early childhood development - the 1999 Ontario report *The Early Years Study: Final Report*.

The Committee's first report, submitted June 15, 2000, included a definition of wellness, background information on why wellness is important and the benefits of investing in a wellness strategy. The report also included an inventory of government health and wellness-related programs, policies and initiatives.

The Committee subsequently developed a discussion guide entitled *What about WELLNESS?* which was designed to encourage discussion on wellness. The guide identified four key areas to be discussed during public hearings: children and youth, seniors, communities, and workplaces.

Further meetings were held on July 27, August 17, August 30, September 14, 20, and October 18, 2000. The Committee held additional meetings with government departments instrumental to wellness and reviewed related information and documentation.

Public hearings commenced in Fredericton on October 31, November 1, and 2, 2000. Further hearings were held on November 3 in Edmundston; November 7 in Bathurst; November 8 in Dieppe; November 9 and 10 in Saint John. The Committee heard from over 90 individuals and organizations and received over 60 additional written submissions.

The Committee is expected to submit a report to the House during the next session of the Legislative Assembly.

Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council

The Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council was appointed to review nominees to key positions on selected provincial agencies, boards and commissions.

The Committee met during the first part of the year and made recommendations concerning a number of appointments to key agencies, boards and commissions. The Committee met on January 19, February 17, March 15 and July 5, 2000. However, with the subsequent resignation from the committee of the three opposition Members, the committee has remained inactive since July.

House Statistics

	53rd Legislative Assembly			54th Legislative Assembly
	Second Session 1996 - 1997	Third Session 1997 - 1998	Fourth Session 1998 - 1999	*Second Session 1999 - 2000
Number of Sitting Days	40	41	40	65
Evening Sittings	4	5	6	18
Government Bills				
Introduced	91	56	61	49
Received Royal Assent	91	53	59	45
Private Bills				
Introduced	6	11	8	3
Received Royal Assent	5	11	7	2
Private Members' Public Bills				
Introduced	4	3	2	2
Received Royal Assent	0	0	0	1
Government Motions				
Total	7	10	2	8
Number debated	1	2	1	6
Number agreed to	7	9	1	6
Number withdrawn	-	1	-	1
Private Members' Motions				
Total	111	110	134	144
Number debated	7	8	4	11
Number agreed to	5	8	2	4
Motions for returns	102	89	127	130
Committee of Supply				
In House (Days)	13	20	22	35
In Committee on Estimates	-	-	-	-
Annual Reports Tabled	72	50	50	64
Petitions	13	8	8	16
Written Questions	4	3	27	0

*First Session of the 54th Legislative Assembly July 6, 1999 One-day Session

Financial and Human Resource Services

Director — Peter Wolters, C.A.

The Director of Finance and Human Resources is accountable for the proper and effective management of the financial and human resource support systems of the Legislative Assembly.

The provision of a high standard of support services to the Members and other branches of the Office of the Legislative Assembly is a priority and, to that end, staff attended information and training sessions such as the following:

- Courses and seminars on changes and enhancements to the Province's Human Resource Information System (HRIS) including performance management, access security and online maintenance of payroll and personnel records.

- Seminars entitled "Personal Growth and Career Planning", "Director's Liability and Responsibilities", "Government Purchasing Review" and "Accrual Accounting" that covered areas such as career and succession planning in the provincial government, liability and responsibility of employees for actions, and current issues in the area of purchasing and accounting in governments.

- Noon-hour training seminars on recent technological advancements in Information Technology affecting such areas as electronic procurement and electronic spending and payment authorization in the public sector.

- Seminars on ongoing changes and developments in areas such as staffing, human resource policies and employee benefits in the public sector, including the Voluntary Early Retirement Window (VERW) Program, the Long Term Disability Program, the Public Service Superannuation Act (PSSA) and the Employee and Family Assistance Program (EFAP).

Legislation was passed during 1999 authorizing establishment of the Office of the Conflict of Interest Commissioner. This office was established during 2000 with the appointment of the Conflict of Interest Commissioner and hiring of staff for this office. The Director of Finance and Human Resources was involved in the consultation and discussion of the issues relating to the organizational structure, administration policies, and budget and human resource requirements necessary to carry out the legislated mandate of the Conflict of Interest Commissioner.

The Finance and Human Resource section facilitated the presentation of two professional development seminars for employees of the Office of the Legislative Assembly during 2000. The first session was presented by an official from the Office of the Comptroller and focused on staff who have responsibility for spending and payment authority with respect to the budget and expenditures of their respective sections of the Legislative Assembly. This session was particularly relevant for those employees with related responsibilities, appointed subsequent to the June 1999 General Election. The second session on the Myers-Briggs Type Indicator was presented by the New Brunswick Centre for Educational Administration. This session focused on helping staff know their own preferences better and learn how to work more effectively with others.

I. Financial Services

Overview

Financial Services include the following responsibilities:

* *Payroll and Benefits (Ministers, Members, public service and casual employees)*

- Ensure timely and accurate payment of (and provision of information relating to) salaries and benefits.

* *Members' and Committee Expenses*

- Ensure timely and accurate payment of expenses based on legislation and decisions of Legislative Administration Committee.

* *Purchasing of and Payment for Goods and Services*

• Ensure compliance with the various Acts and Regulations of the Province. Ensure all transactions are properly recorded for financial statement presentation and safeguarding of assets. Ensure proper record keeping and storage for future reference purposes.

* *Financial Analysis and Projections*

• Review financial position of Legislative Assembly and of responsibility sections within the Legislative Assembly. Advise individual managers of changes in expenditure status using customized reports and specialized reports when required.

* *Budget Process*

• Coordinate the budget process, prepare the budget submission and liaise with the related central agencies of the Province of New Brunswick.

Financial Services Highlights

Effective September 1, 1999 additional funding was approved for an increase of the Constituency Office Allowance for all Members by $5,000 per Member, bringing the allowance available for Private Members to $20,000 per fiscal year and the allowance available for Ministers to $10,000 per fiscal year.

The fiscal year ending March 31, 2000 provided another challenge to the Legislative Assembly to meet the budgetary objectives while maintaining a reasonable level of services to the Members of the Legislative Assembly and staff. The accompanying financial statement shows actual expenditure savings compared to budget in the amount of $39,000, or 0.5% of budgeted expenditures, for the fiscal year ended March 31, 2000. This accomplishment was particularly significant with the general election that occurred during this fiscal year.

The budgetary process for the Legislative Assembly's 2000-2001 fiscal year provided yet another challenge to maintain a reasonable level of services to the Members of the Legislative Assembly and staff. The Legislative Assembly is facing significantly increased demand and expenses in the areas of translation and interpretation, transcription, televising of House proceedings, Legislative Committees and services to Members. As part of the budget process, additional funding was provided for the increase in the Member's Constituency Office Allowance and for the increase in the number of Private Members as a result of the decrease in the number of members of the Executive Council.

II. Human Resource Services

Overview

Human Resource Services include the following responsibilities:

* *Personnel Administration*

• Participate in recruitment process and ensure proper classification, compensation and benefits through maintenance of payroll and personnel records.

• Update and communicate changes in the areas of policies and benefits to all employees.

* *Human Resource Development*

• Facilitate staff training to enable employees to develop professionally and use their capabilities to further both organizational and individual goals.

* *Personnel Policies*

• Develop, maintain and document personnel policies in accordance with the Administration Manual of the Province, Legislative Administration Committee decisions and the unique environment of the Legislative Assembly. Ensure proper communication of personnel policies to all employees.

Human Resource Service Highlights

The Finance and Human Resource section was again responsible for administration of the MLA Student Employment and Experience Development (SEED) program which began in 1997. Under this program, each Member could employ a student in their constituency for a period of up to ten weeks, between May and August, for work associated with their duties as a Member. The Finance and Human Resource section's responsibilities included coordination of the program with the Members and the commencement (payroll setup and notices of hiring), payment (weekly time sheet input) and subsequent termination (removal from payroll and issuance of Record of Employment) of each of the related students. A total of thirty students were employed by Members under this program. The employment of an additional twenty-five students employed under other programs was also administered by the Finance and Human Resource section. This included twelve Pages for the 2000-2001 session, four Tour Guides for the 2000 tourism season under the Priority Employment Program, and an Internet Training student.

The Members of the Legislative Assembly received a 1.2% increase in their annual indemnity and expense allowance effective January 1, 2000. This increase was in accordance with the *Legislative Assembly Act* requiring the indemnity and allowance to be adjusted by the change in the Average Weekly Earnings of New Brunswick Employees as calculated by the New Brunswick Statistics Agency. The *Executive Council Act* requires a similar increase in the salary paid to the Premier and Ministers. These increases and all the necessary adjustments were processed by the Finance and Human Resource staff.

Finance and Human Resource staff processed cost of living (or economic) increases during 2000 for the various pay scales being utilized by the Legislative Assembly, affecting a total of sixty-one positions. Staff also processed regular merit increases for employees and requests for reclassification of positions, and assisted in the interviewing and hiring process for a Committee Clerk-Research Assistant in the Offices of the Clerk and Conflict of Interest Commissioner, four Tour Guides and twelve Pages for the Office of the Legislative Assembly.

Staff Complement as of March 31, 2000

	Permanent	*Elected*	*Sessional*	*Wages*	*Total*
General Administration	7	0	9	4	20
Finance and Human Resource Services	3	0	0	0	3
Security	1	0	11	0	12
Legislative Library and Research Services	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Debates Translation	9	0	0	0	9
Members	0	55	0	0	55
Offices of Members of Registered Political Parties	18	0	0	0	18
Tour Guides	0	0	0	4	4
TOTAL	*55*	*55*	*20*	*8*	*138*

Finance and Human Resource staff facilitated the recognition of five employees of the Legislative Assembly for accumulating more than twenty-five years of service with the Province of New Brunswick, including the Legislative Assembly. The employees were presented with certificates by Hon. Bev Harrison, Speaker of the Legislative Assembly.

The Province of New Brunswick's Voluntary Early Retirement Window (VERW) program was offered to eight employees of the Office of the Legislative Assembly. Five employees accepted the offer and have elected to retire on or before March 31, 2002. Finance and Human Resource staff facilitated this process by meeting and discussing the elements and implications of this program with each of the affected employees, to assist with making the best possible decision based on their individual situations.

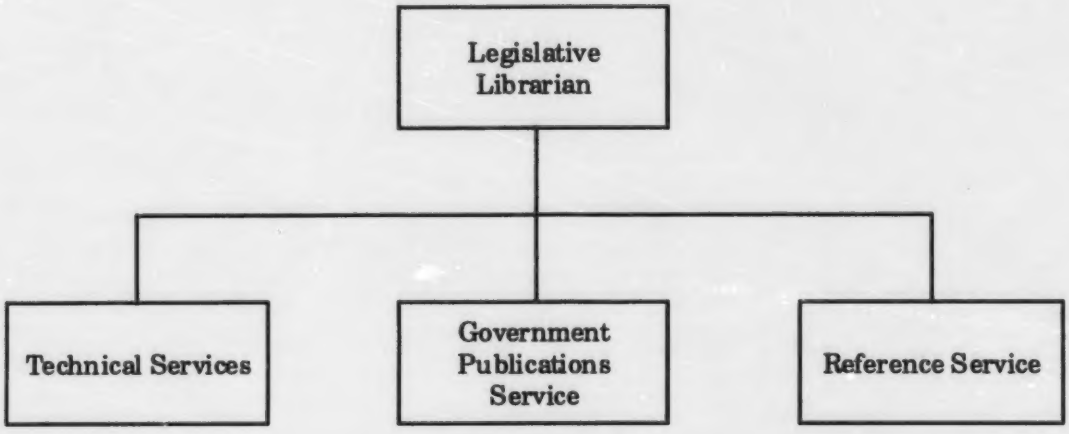
Legislative Assembly employees were provided with the convenience of online access to their payroll and personnel records via the Province's Human Resource Information System as a result of the Employee Self Service project. Finance and Human Resource staff co-ordinated this process for Legislative Assembly employees and facilitated the usage of the service through individual consultation and training as required.

On November 16, 2000, Members and staff honoured five employees with 25 or more years of service with the Legislative Assembly and the Province of New Brunswick. Left to right: Eric Swanick, Legislative Librarian (29 years); Phyllis LeBlanc, Sergeant-at-Arms (29 years); Hon. Bev Harrison, Speaker of the Legislative Assembly; Mary Bastin, Parliamentary Editor (27 years); Valmond LeBlanc, Parliamentary Translator and Special Project Officer (25 years); and Margaret Pacey, Reference Librarian (25 years).

1999-2000 Financial Summary - Legislative Assembly For the Year Ended March 31, 2000 (in $ 000's)		
	Budget	***Actual***
Office of the Legislative Assembly		
Legislative Library	353.7	356.4
Office of the Clerk	957.4	917.3
Hansard	407.8	421.0
Debates Translation	545.2	560.1
Subtotal	*2,264.1*	*2,254.8*
Offices of Members of Registered Political Parties		
Office of Government Members	459.3	492.6
Office of the Official Opposition	509.0	448.8
Office of the New Democratic Member	111.8	111.8
Subtotal	*1,080.1*	*1,053.2*
Members' Allowances and Committees		
Allowances to Members	4,815.2	4,776.8
Legislative Committees	185.0	220.6
Subtotal	*5,000.2*	*4,997.4*
Total - Legislative Assembly	***8,344.4***	***8,305.4***

Legislative Library

Legislative Librarian — Eric L. Swanick



1999-2000

Introduction:

The *Legislative Library Act* (L3.1) states that "the Legislative Library shall operate for the use of members of the Legislative Assembly and members of the Departments that they may better serve the people of New Brunswick".

Government Publications Service

The Legislative Library is a full depository for New Brunswick government publications and a full depository for federal government publications in both official languages.

During 1999/2000, the Legislative Library sent to the National Library of Canada 1,156 New Brunswick items and 255 New Brunswick items were sent to Micromedia.

In conjunction with library staff, several students worked on the New Brunswick government documents checklist from 1955 to date. In this project, monographic documents were identified, bibliographic details added to the various entries and once a codoc classification was added, the records were then sent to Duncan Systems for conversion to the online catalogue.

Kathleen Jeffries joined the Government Publications Division on February 22.

Reference Service

The Reference Service continues to offer and to coordinate instruction sessions on the Internet and library resources and facilitates the continued transition to an electronic milieu.

This Service issues the quarterly, *Selected Accessions / Liste sélective d'acquisitions* and the monthly *Periodical Contents / Table des matières*. The latter is distributed only to the Members of the Legislative Assembly.

The Legislative Library was very fortunate in that there were several very fine students who worked on various projects in the Library for the summer. Several of these students had returned from previous summers. Work continued on the

Members of the Legislative Assembly database and on the New Brunswick pamphlet file collection.

The Library's display cases in the rotunda areas of the Legislative Assembly are used for various thematic subject exhibits throughout the year.

Under the government's Co-Op Program Marc-André Deschênes from the Dieppe Community College designed a home page for the Library. His employment began in January.

Technical Services

The conversion of all book records was finally completed; these are now available online within legislative complex's intranet. The numbers of records in the database is just over 40,000.

Peggy Ann Goss was hired to work in Technical Services. She began work on August 9.

In February a multiLIS representative visited to demonstrate various online options. Once the selection was made another multiLIS representative made a two day presentation on the online catalogue in March.

Various

The library staff authored the following bibliographies during 1999/00: *Education: Government Studies and Commentary; A Selection, 1962 ~ / Éducation: études gouvernementales et commentaires, une sélection, 1962 ~; Health: Government Studies and Commentary: A Selection, 1970 ~ / Santé: études gouvernementales et commentaires; une sélection, 1970 ~; Language Policy: Government Studies and Commentary; A Selection, 1969 ~ / Politique linguistique: études gouvernmentales et commentaires; une sélection, 1969 ~; Social Policy: Government Studies and Commentary; A Selection, 1969 ~ / Politique sociale: études gouvernementales et commentaires; une sélection, 1969 ~.*

Letters of introduction were written to each of the Member s of the Legislative Assembly. At the Assembly's seminar for Members, Janet McNeil spoke on the library services. Various library tours have been given to MLAs, legislative staff, premier's office staff and executive assistants amongst others. The Library published a revised version of *New Brunswick Legislative Library Handbook = Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* (1999).

Over a number of summers, students have extracted from the early nineteenth century New Brunswick newspapers the debates of the House of Assembly as recorded therein. During the summer, many of these were input. Much work remains before this project will be completed. Also during the summer another student continued work on the revision of the various New Brunswick history checklists. Another student began work in the 1821 to 1867 New Brunswick imprint project. In a project cited in last year's annual report concerning the digitalization of New Brunswick Royal Commissions and Commissions on Inquiry, this is now available at http://collections.ic.gc.ca/commissions/

In June the Department of Economic Development, Tourism and Culture discussed with staff the Legislative Library as a model for an Argentine state library.

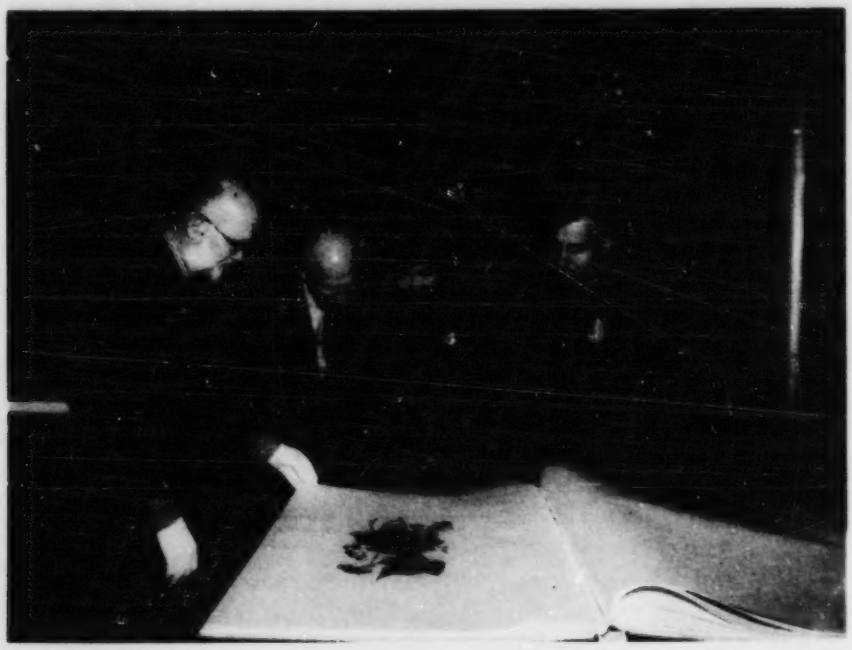
Again the Library loaned material to the Canadian Institute for Historical Microreproductions.

The Library wishes again to express its appreciation for the continued deposit of the Goose Lane and Éditions d'Acadie publications. The Library also wishes to acknowledge the gifts of various donors, of books, of political ephemera and to the political candidates for their gifts of political ephemera for the Library's interesting and valuable collection of New Brunswick political ephemera. The Confederation of Regions donated their library to this Library.

Jean-Claude Arcand attended the APLA Conference in Saint John. Margaret Pacey and Eric Swanick attended the Canada Library Association conference in Toronto. Eric Swanick continues as a member of the Canadian Institute for Historical Microreproductions Government Publications Advisory Committee, continues as chair of the Preservation Committee of the Legislative Assembly (another report presented), serves as President of the Association of Parliamentary Librarians in Canada / L'Association des bibliothècaires parlementaires au Canada, and spoke to several groups during the year on the Legislative Library and the project to reconstruct Bishop Medley's Library.

The effort to reconstruct the library of Fredericton-based Anglican Bishop John Medley (1804-1892) began several summers ago. The Bishop's library was one of the most significant, if not the most significant in nineteenth century New Brunswick. Often the subject of conversations on libraries, little was known about this library.

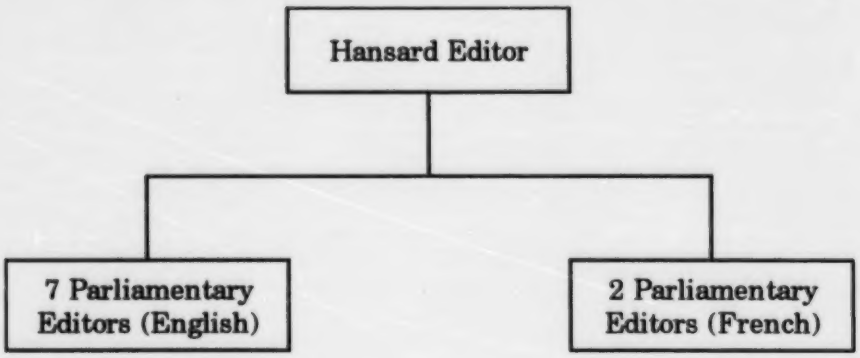
With the assistance of Mark Lewis and over several summers, it has been determined through various sources that what remained of the library in 1904 was given by Mrs. Medley to various groups. Approximately 1500 volumes (primarily music and architecture) were given to the Cathedral Library and between 150 to 200 were given to each of the six Deaneries (it was discovered later that Mrs. Medley had been actively giving away books from the collection to various friends and institutions both in Canada and in England until 1904). And each of these books in the final bequest contained a bookplate indicating it being a gift from the Medley Library. This bookplate served as the key identifier in our efforts to reconstruct this library. Through various talks, radio interviews, articles, approximately 100 volumes were returned to the original collection and much has been learned about the Bishop, his reading habits and his very fine library.



Legislative Librarian Eric Swanick shows Audubon's Birds of America *to Their Excellencies John Ralston Saul and Adrienne Clarkson, Governor General, and to Hon. Bernard Lord, Premier of New Brunswick.*

Hansard

Hansard Editor — Susan Kennedy



Mandate

Under section 4 of the *Official Languages Act of New Brunswick*, "Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, the Hansard Office records, transcribes and publishes the proceedings of the House ("Hansard") in both official languages, with emphasis on oral questions; records, transcribes and makes available the proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly in the spoken word; and responds to inquiries relating to recorded proceedings.

Policy AD-1206 in the *Administration Manual* of the province of New Brunswick provides more information on Hansard Office functions, priorities, services, and transcribing and editing policy.

Highlights

• Two casuals were hired to assist staff during part of the year.

• The new digital audio recording and transcription system was in full operation beginning with the 1999 fall sitting. House and committee proceedings are now transcribed from digital recordings instead of from tapes. The new system has significantly improved efficiency and workflow.

House

Objective: to record, transcribe and edit House proceedings, with priority given to oral questions and requests for specific excerpts of transcripts or information.

Oral question transcripts are provided to 176 clients on a daily basis. Tables 1 and 2 provide a breakdown by party of oral questions, as well as statements by ministers and members.

During the 1999-00 fiscal year, there were 25 sitting days. This entailed the recording, transcribing and editing of 104 hours, or 1 246 five-minute takes. Hansard daily reports are provided to 38 subscribers. As of the end of the fiscal year, all dailies for the 1998-99 session had been distributed, while dailies for the 1999-00 session had been distributed up to Daily Sitting 10, December 15, 1999.

Table 3 provides comparative statistics on the number of days, hours, and tapes for the past five sessions.

Bound volumes of Hansard are published in both official languages. During the 1999-00 fiscal year, Volumes 6 and 7 of Hansard for 1995, and volumes 1 to 8 of Hansard for 1995-96 were published. Hansard volumes are provided to 66 subscribers—Members of the Legislative Assembly; government departments; political party offices; legislative, university and public libraries throughout Canada; the media; and interested citizens.

During the 1999-00 fiscal year, there were 177 requests for specific excerpts of House proceedings.

Committees

Objective: to record, transcribe and edit proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly, with priority given to requests for specific excerpts of transcripts or information.

During the 1999-00 fiscal year, a total of 52 meetings of standing committees were recorded: Crown Corporations, 23; Crown Corporations/Public Accounts, 3; Law Amendments, 1; Ombudsman, 2; Private Bills, 1; Privileges, 1; Procedure, 1; and Public Accounts, 20. A total of 17 select committees were recorded: Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council, 6; Education, 5; Energy, 1; and Health Care, 5. These committee meetings entailed the recording, transcribing and editing of 339 hours, or 4 068 five-minute takes.

Table 4 shows the percentage of committee work compared to House work.

During the 1999-00 fiscal year, there were 125 requests for specific excerpts of committee proceedings.

Special Events

Hansard staff operated the sound equipment throughout the three-day Student Legislative Seminar.

Table 1:
Oral Questions by Caucus
1999-00 Fiscal Year

Caucus	Questions	Minutes
Progressive Conservative Party		
Liberal Party	111	1 156
New Democratic Party	45	151
TOTAL	**156**	**1 307**

Table 2:
Statements by Ministers and Members
1999-00 Fiscal Year

Caucus	Ministers	Members
Progressive Conservative Party	75	49
Liberal Party		90
New Democratic Party		12
TOTAL	**75**	**151**

Table 3:
Comparative Statistics for Sessions

	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999+ 1999-00
Days	39	40	41	40	1+ 65
Hours	216	224	220	235	1+ 376
	1 435*	1 477*	1 437*	1 519*	7*
					+ 4 766#

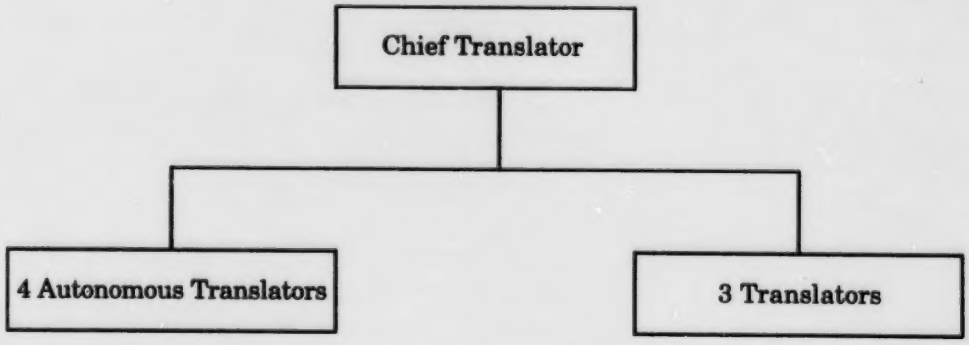
* Tapes
\# Takes

Table 4:
Takes Recorded
1999-00 Fiscal Year

	5-Minute Takes	% of Workload
House	1 246	23
Committees	4 068	77
TOTAL	**5 314**	**100**

Debates Translation

Chief Translator — Aurella Losier-Vienneau



Mandate

Under section 4 of the *Official Languages Act of New Brunswick*, "Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, Debates Translation translates statements and speeches delivered by members in the House, the daily Journal and the proceedings of the House ("Hansard"), as well as other material for the Office of the Legislative Assembly.

Policy AD-1205 in the *Administration Manual* of the province of New Brunswick provides more information on Debates Translation responsibilities, functions, priorities, and services, as well as the translation policy.

Highlights

- During the 1999-2000 fiscal year, over 1.9 million words were translated, which represents more or less the same number as the previous year. Table 1 provides a breakdown.
- In total, 1 031 translation requests were processed, which represents a 3% increase over the previous year.
- During the year, translation for the Office of the Legislative Assembly increased by 65% over 1998-99.
- In 1999-2000, translation of the Hansard increased by 11% over the previous year, including a 31% increase in translation into English.
- In 1999-2000, translation for the House, i.e. the Order Paper, notices of motion, and the daily Journal, increased slightly by 1% over the previous year, while translation for legislative committees increased by 83% during the same period.

House

Objective: to translate the records and journals of Legislative Assembly proceedings, as well as motions introduced in the House.

Translation of Hansard accounted for 68% of the workload. Approximately 29% of Hansard translation was into English. Table 2 provides comparative statistics on the number of words for the past five sessions.

The daily Journal represented 6% of the workload; translation is usually completed shortly after the session. The Order Paper and notices of motion accounted for 7% of the workload; these receive same-day translation.

Members of the Legislative Assembly

Objective: to translate, as resources allow, statements and speeches delivered in the House by members, including Cabinet ministers and opposition members.

Translation for Members of the Legislative Assembly accounted for approximately 9% of the total workload.

During the 25 sitting days in the fiscal year under review, 248 translation requests were processed, representing 733 pages. These included the throne speech, the budget speech, as well as 216 statements and 30 speeches given in the House by ministers or private members. An average speech is 14 pages. Translation for Cabinet ministers accounted for 50% of the workload. Approximately 89% of translation was into French.

During intersession, written translation services provided for both government and opposition members include correspondence and press releases. The Office of Government Members was the largest client (45% of workload), followed by the Office of the Official Opposition (28%). Requests from the New Democratic Member's Office accounted for 27% of the workload. Translation requests by Members of the Legislative Assembly usually receive same-day or next-day service.

Committees

Objective: to translate reports, agendas, and notices of meeting for standing and select committees of the Legislative Assembly.

Translation for committees represented approximately 5% of the total workload during the 1999-2000 fiscal year.

Office of the Legislative Assembly

Objective: to translate material of a procedural and administrative nature for the Speaker's Office, the Clerk's Office, and the Legislative Library.

Translation for the Office of the Legislative Assembly increased by almost 65% over the previous fiscal year and represented 5% of the total workload in 1999-2000.

Table 1:
Debates Translation Output,
1999-2000 Fiscal Year
(in thousands of words)

HOUSE	
Notices of Motions and Order Paper	126
Journal	123
Hansard[1]	1 318
MEMBERS	
Speeches and Statements	133
Correspondence, releases	41
COMMITTEES	93
OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY	104
TOTAL[2]	1 938

[1] Includes a carryover of 1.3 million words (87% of 1996-97 Hansard and 2% of 1997-98 Hansard) from the previous fiscal year.

[2] Excludes a carryover of almost 3.7 million words (98% of 1997-98 Hansard, 100% of 1998-99 Hansard, 100% of 1999 Hansard, and Sittings 1 to 24 of 1999-2000 Hansard) into the next fiscal year.

Table 2 :
Comparative Statistics for
Sessions

	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999	1999-2000
Days	39	40	41	40	1	65
Words*	1 416	1 466	1 469	1 586	5	2 445**

* In thousands.
** Estimate.

Special Project

Special Project Officer — Valmond LeBlanc

Background

When Debates Translation was established in 1977, its mandate was to translate House proceedings ("Hansard") before the next session. This differs from other legislative bodies in Canada, where proceedings are usually made available within 24 to 48 hours. A translation backlog of Hansard developed in the early nineties, and the Legislative Administration Committee approved in September 1997 a strategy to address the issue. This strategy has three components.

The first component is to maintain outside funding to assist catch-up efforts. In 1999-2000, for the fifth consecutive year, a translation grant was received under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. The Legislative Assembly appreciates the cooperation of the Department of Intergovernmental Affairs and Canadian Heritage in support of its efforts to meet the objective of making documents available simultaneously in both official languages without undue delay. This funding source decreased by 33% compared to the previous fiscal year.

The second component is increased internal funding. In 1999-2000, the level of funding was maintained.

The third component was designation of a senior staff member as Special Project Officer, reporting to the Clerk of the Legislative Assembly, to focus full-time on elimination of the translation backlog. Duties also included updating the *Directory of New Brunswick and National Organizations* and leadership in setting standards.

The special project has three objectives.

Objective 1: Maintain the Hansard translation workflow.

Results

- Translation of Hansard as a percentage of the overall workload increased by 8% compared to the previous fiscal year. This means an enhanced "Hansard effort".

- Translation of Hansard totaled 1.3 million words, an increase of 11% compared to the previous fiscal year.

- During the year in review, translation of 35 sittings days was completed, compared to 31 during the previous year.

Objective 2: Provide translation of daily sittings at an earlier date.

Results

- In 1999-2000, on-line translation of Hansard dailies was made available on the Legislative Assembly network 48 months earlier than the published volumes.

- At the end of 1999-2000, translation of dailies up to Day 4 (November 27, 1997) of the 1997-1998 session was available on the network.

- Dailies up to Day 18 (January 8, 1997) of the 1996-1997 session were available in bilingual dual-column format on the network. This material can be viewed, printed and is fully searchable electronically.

Objective 3: Reduce the Hansard translation backlog to 12 months.

Results

- During 1999-2000, the cumulative translation deficit was reduced for the first time since 1992. The backlog was reduced by 0.6 million words, or 15%. In the past five years, demand has exceeded the current translation capacity by an average of 235 000 words a year. In the fiscal year prior to the start of the special project, the annual translation deficit was 1 million words.

- Although 25 daily sittings were added to the backlog during the fiscal year, translation of 35 sitting days was completed, for a net gain of 10 sitting days.

- As of March 31, 2000, translation of Hansard was trailing by 28 months (or 102 dailies), compared to 27 months (or 112 dailies) at the end of the previous fiscal year.

Quality Control

In the area of leadership with respect to standards, updating of the *Directory of New Brunswick and National Organizations* continued during the year in review. This directory contains over 13 000 main entries listing the referenced names of organizations, programs, and special events, in addition to an index and acronyms, for a total of over 21 000 entries. It serves as a quick and reliable source of information, avoids duplication in research efforts and ensures standardized terminology.

In 1999, as part of a terminology exchange with the federal Translation Bureau, over 40% of the listings in the *Directory of New Brunswick and National Organizations* were added to Termium Plus®, one of the largest linguistic databases in the world, for on-line consultation on the Internet. The directory is also used directly by other translation firms and professionals in Canada.

Conclusion

Translation of House proceedings is conducted in concert with the 7 other parliamentary translators at Debates Translation as well as 14 professionals in the private sector, in close cooperation with staff at the Hansard Office. Efforts will continue to offer a product that not only meets high-quality standards but is also provided on a more timely basis for members and staff of the Legislative Assembly, government departments, and New Brunswickers.

Ceremonial, Security and Visitor Services

Sergeant-at-Arms — Phyllis LeBlanc

I. VISITOR SERVICES

During the 2000 tourist season (June - August) 11, 116 visitors toured the Legislative Assembly, compared to 11,860 in 1999 and 14,914 in 1998. The building was opened to visitors from 8:30 a.m. to 7 p.m., seven days a week, including statutory holidays.

Four tour guides were employed during the summer months: Conor Barry, Hazel Hatch, Christine Paré and Billy Power.

Tours are also given during the remainder of the year. Visitors are encouraged to book ahead of time since guides are not always on duty. Ms. LeBlanc assumes responsibility for the tours when the guides are not available. Groups or individuals should telephone (506) 453-2527 to make reservations.

Gift Shop

A gift shop, operated during the summer months by the Rural Riches Trading Company, Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture, was set up in the Legislative Assembly Building. Gifts and souvenirs displayed in the gift shop were all products made in New Brunswick.

II. ACTIVITIES

Interview

On February 16, 2000, Ms. Phyllis LeBlanc was a guest on Information Morning, CBC - Radio One. She was interviewed on the events surrounding the opening of the new Legislative Assembly Building on this day in 1882.

Famous 5 Foundation

On June 1, 2000, Speaker Bev Harrison acted as Master of Ceremonies for the unveiling of the Famous 5 National Exhibit Tour 1999-2000, a Canadian Millennium Partnership Program of the Famous 5 Foundation and the Girl Guides of Canada.

The maquette depicts the five women, Emily Murphy, Henrietta Muir Edwards, Irene Parlby, Louise McKinney and Nellie McClung, whose efforts led to the landmark decision by the Privy Council of Great Britain on October 18, 1929. The decision defined the word "person" in our constitution as including both women and men.

Participating in the ceremony were: Hon. Margaret-Ann Blaney, Minister of Transportation and Minister responsible for the Status of Women; Katie Ann Cavanaugh, Girl Guides of Canada/ Guides du Canada; Frances Wright, President and CEO, Famous 5 Foundation; and Hon. Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant Governor. A message from Hon. Herb Gray, Canada's Minister responsible for the Government of Canada millennium initiative was read by Lucille Riedle, Chairperson of the New Brunswick Advisory Council on the Status of Women.

A reception followed in the Members' Lounge.

Student Legislative Seminar

Fifty-five students participated in the eleventh annual Student Legislative Seminar from May 5-7, 2000. Selection of the participants is based upon leadership qualities, scholastic record, responsibility, interest in community and current affairs, and willingness to share experiences.

The weekend workshops and lectures focussed on the judicial, executive and legislative branches of government. The busy weekend culminated with the Model Parliament, presided by the Speaker of the Legislative Assembly, Hon. Bev Harrison. The students had the opportunity to hear Premier Bernard Lord speak on Friday evening.

Sergeants-at-Arms

The Legislative Assembly hosted the 18th Annual Canadian Sergeant-at-Arms Conference from August 8 to 11, 2000. Delegates, representing most Canadian Legislatures, the Parliaments of Canada, the United Kingdom, Australia, India and Mauritius, participated in the seminar. Among the topics discussed were "Sit-in at the Legislature - A Public Relations Perspective" and "Conflict Resolution - Defusing the Crisis".

Literacy Awards

The Lieutenant-Governor's Early Childhood Literacy Awards were held in the Legislative Assembly Chamber on September 10, 2000. Ms. Marian Zaichkowski, Chair, New Brunswick Committee on Literacy and Ms. Dianne Ross, member of the Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick welcomed recipients and guests. Following remarks by Her Honour and Raymond Daigle, Deputy Minister of the Department of Education, Ms. Diane Lord, Honorary Chair of the Selection Committee, introduced the guest speaker, Ms. Antonine Maillet. Her Honour then thanked the guest speaker and invited everyone to a reception at Government House.

Visitors from Wales

A delegation from the National Assembly for Wales visited the Legislative Assembly on September 21, 2000. The group, who was met by Don Forestell, Clerk Assistant, were shown the House interpretation and recording system. They also visited the Hansard Office to view their electronic recording system.

Assemblée parlementaire de la francophonie

The Legislative Assembly hosted the 17th Annual Regional Meeting of the America Region from September 28 to October 1, 2001.

During the conference, New Brunswick citizens were honoured during l'Ordre de la Pléiade on September 30, 2000. Receiving the order were: Premier Bernard Lord, Camille Thériault, Hon. Bernard Valcourt, Mathieu Duguay, Claude Gervais and Eugène LeBlanc. Former Speaker, Danny Gay, presided over the ceremony; Benoît Cyr, Member for Restigouche West, acted as master of ceremonies.

Canada Cord Ceremony

The Provincial Canada Cord Ceremony was held in the Legislative Assembly Chamber on September 30, 2000. Her Honour Marilyn Trenholme Counsell presented the Canada Cords and addressed the Guides as well as the many friends and family members who were seated in the Gallery.

Book of Condolences

Following the death of former Prime Minister Pierre Elliott Trudeau on September 28, 2000, a book of condolences was placed in the rotunda of the Legislative Assembly.

Visitors from Wales

Ms. Jane Davidson, Deputy Presiding Officer, National Assembly of Wales, and Mr. John Lloyd, Clerk of the Assembly, visited the Legislature on October 5, 2000. They met with the Clerk of the Assembly, as well as the Speaker and the Deputy Speakers. The delegation from the Welsh Parliament were interested in all aspects of parliamentary procedure, with special emphasis on the bilingual aspect of the operation.

Vice-regal Visit

On October 10, 2000, Their Excellencies, The Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and Mr. John Ralston Saul, were officially welcomed to the province by Premier Bernard Lord during a ceremony on the steps of the Legislative Assembly Building.

Their Excellencies were greeted by Her Honour Marilyn Trenholme Counsell, the Premier and Mrs. Diane Lord, and Base Commander Colonel Richard Isabelle of the Combat Training Centre Gagetown. Sébastien and Jasmine Lord presented Her Excellency with flowers.

Following a 21-gun salute by troops from CTC Gagetown Artillery School, and the Vice Regal Salute by the 2 RCR Pipes and Drums Band, Her Excellency inspected the General Guard of Honour.

Their Excellencies were introduced to: Commanding Officer of J Division, RCMP, Assistant Commissioner Tim Quigley and Mrs. Georgina Quigley; Mrs. Rhonda Isabelle; Chief Justice Joseph Z. Daigle and Mrs. Rhéa Daigle; Speaker Bev Harrison; the Clerk of the Legislative Assembly, Loredana Catalli Sonier; and the Sergeant-at-Arms, Phyllis LeBlanc.

Following the welcoming speech by Premier Lord, Her Excellency addressed the large crowd that had assembled in front of the Legislature.

After proceeding inside, Their Excellencies met the Cabinet. In the Chamber, they signed the Distinguished Visitors' Book and Her Excellency was presented with a gift crafted by Shane Dutcher-Perley of the New Brunswick College of Craft and Design.

Their Excellencies also visited the Legislative Assembly Library where they were shown John James Audubon's *Birds of America* by the Legislative Librarian, Eric Swanick.

Excellence Awards

The Excellence Awards were awarded to four New Brunswickers in a ceremony held in the Chamber on October 12, 2000. The awards recognize individuals who have made an outstanding contribution to the arts. Elizabeth Harvor received the Alden Nowlan Award for excellence in English-language literary arts; John Hooper, the Miller Brittain Award for excellence in visual arts; Susan Vida Judah, Kjeld and Erica Deichmann Award for excellence in craft; and Claude LeBouthillier, the Pascal Poirier Award for excellence in French-language literary arts.

Present at the ceremony were: Her Honour Marilyn Trenholme Counsell; Eric MacKenzie, who spoke on behalf of the Minister of Education, responsible for Culture and Sport; Richard Hornsby, Chairman of the New Brunswick Arts Board; Aline Saintonge, Executive Director, Culture and Sport Secretariat.

A reception followed at Old Government House.

Women's World March 2000 Rally

Hundreds of New Brunswickers joined Premier Bernard Lord and Hon. Margaret-Ann Blaney, Minister of Transportation and Minister responsible for the Status of Women, at the Women's World March in front of the Legislative Assembly on October 13, 2000. The local organizers for the international rally at the United Nations in New York had invited the public to show their support for the march that demands an end to poverty and violence against women. Her Honour the Lieutenant Governor, as well as Members of Cabinet, were also in attendance.

Scouts Canada

The 2000 Chief Scout/Queen's Venturer Award Recognition Ceremony was held in the Chamber on November 4, 2000. After the official party had entered the Chamber, the Vice Regal Salute was played, followed by the singing of O Canada. Ms. Helen Knowles, Provincial Commissioner, read the Prayer. Provincial President Dean Mundee called on the Provincial Commissioner to explain the Chief Scout Award and announce the recipient of the New Brunswick Pioneer Award.

Her Honour then presented the awards. After the Final Charge and the singing of God Save the Queen, the official party departed. A reception was held at the Playhouse.

Opening of the House

The third session of the Fifty-fourth Legislature was opened by Her Honour Marilyn Trenholme Counsell on November 14, 2000. The traditional and symbolic ceremony was observed.

Duke of Edinburgh Awards

The accomplishments of young New Brunswickers were recognized on November 18, 2000, as each stepped forward to receive their Silver Award Young Canadians Challenge. Her Honour the Lieutenant Governor presented the awards.

Provincial Historic Site

A ceremony to designate the Legislative Assembly Block as a Provincial Historic Site was held outside the Legislature on November 29, 2000. The Master of Ceremonies was Aline Saintonge, Executive Director of the Culture and Sport Secretariat, Department of Education.

Following the opening prayer by Father Donald Savoie, Chaplain, remarks were made by Hon. Bev Harrison, Speaker of the Legislative Assembly; Hon. Elvy Robichaud, Minister of Education and Minister responsible for the Culture and Sport Secretariat; Hon. Dale Graham, Deputy Premier and Minister of Supply and Services; Hon. Bernard Lord, Premier of New Brunswick; and Hon. Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant Governor. The Very Reverend Keith Joyce, Chaplain, recited the Prayer of Dedication. After the unveiling of the plaque by the dignitaries, a reception was held in the Members' Lounge.

Tree Lighting

The annual Tree Lighting Ceremony was held at the Legislative Assembly on December 1, 2000. As is customary, hot apple cider and hot chocolate were served by Park Officers and Park Wardens from Mactaquac Provincial Park. The large crowd was entertained by the Nashwaaksis Middle School Choir, under the direction of Jennifer Hunt, and St. Paul's United Church Choir, under the direction of Verna Hayward. Candles and candy were distributed by the Guides.

Following the recital of a Christmas Prayer by Reverend Donald Savoie, Chaplain of the Legislative Assembly, there were messages from Premier Bernard Lord and Her Honour Marilyn Trenholme Counsell. Her Honour led the countdown and the tree was lit by Sébastien and Jasmine Lord.

Santa also made a brief appearance and urged the crowd to follow the band up Queen Street to participate in the City of Fredericton Tree Lighting Ceremony.

III. PAGES

Pages continue to be recruited among university students. Advertisements were placed in *The Brunswickan* and at the Student Placement Centre, where applications were available.

The Legislative Assembly sat until mid-June, creating a retention challenge. Students who were hired as Pages returned home or started their summer employment. Students who were interviewed and hired to work as Tour Guides worked as Pages, prior to the start of the tourist season. A commitment was given to these students that they would be hired for the 2000-2001 legislative session.

The Legislative Assembly also provides assistance to the House of Commons Page Program. Applicants were screened by the House of Commons on the basis of stringent academic skills, after which candidates were interviewed by the Sergeant-at-Arms and the Executive Officer.

IV. SECURITY

The security of Members and staff continues to be a priority. Commissionaires are on duty on a 24-hour basis and plainclothes off-duty police officers offer on-site protection during the session.

Program for Members

The function of the Program for Members is to provide legislative and administrative support for the Private Members of the Legislative Assembly. The Private Members are provided with furnished offices in the legislative complex in Fredericton.

Funding is provided for Members' support staff in their Fredericton office. Members of each political party combine this funding to obtain and share research, secretarial and receptionist personnel.

The staff of each office provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the Members. The Office helps handle correspondence relating to Members' legislative and public duties and provides many other support functions.

Office of Government Members

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a senior researcher, a researcher, two secretaries and a receptionist.

Office of the Official Opposition

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a communications officer, a senior researcher, a researcher, and two secretary / receptionists.

Office of the New Democratic Member

This Office consists of an executive assistant to the Leader and a research assistant.

Publications

Debates Translation

Comeau, Georges. *Listing of Definitions in Legislation,* 1993- (on disk only) / *Recueil de définitions législatives,* 1993- (sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Guide de rédaction pour la traduction parlementaire,* 2000 (on disk only / sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Directory of New Brunswick and National Organizations,* 1990- (on disk only) / *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux,* 1990- (sur disquette seulement)

Sauvageau, Alain. *Parliamentary Translation Forms,* 1995- (on disk only) / *Formules pour la traduction parlementaire,* 1995- (sur disquette seulement)

Hansard

Journal of Debates (Hansard). 1995, Fourth Session of the Fifty-second Legislative Assembly, volumes 6 and 7; 1995-96, First Session of the Fifty-third Legislative Assembly, volumes 1 to 8; 1998-99, Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly, dailies 15 to 40; 1999, First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, 1 daily; 1999-00, Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 1 to 10 / *Journal des débats (hansard).* 1995, quatrième session de la 52e législature, volumes 6 et 7; 1995-96, première session de la 53e législature, volumes 1 à 8; 1998-99, quatrième session de la 53e législature, fascicules 15 à 40; 1999, première session de la 54e législature, 1 fascicule; 1999-00, deuxième session de la 54e législature, fascicules 1 à 10

Office of the Clerk

Legislative Activities 1999 / Activités législatives 1999

Employee Handbook Legislative Assembly of New Brunswick 1998 / Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1998

How a Bill Becomes Law in New Brunswick / Étapes de l'adoption d'un projet de loi au Nouveau-Brunswick

Journal of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, First Session, 1999 (Unrevised, 1 issue); Second Session, 1999-2000 (Unrevised, 65 issues), Third Session, 2000-2001 (Unrevised, 22 issues) / *Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* : première

session de la 54e législature, 1999 (1 fascicule non révisé) ; deuxième session, 1999-2000 (12 fascicules non révisés) ; troisième session, 2000-2001 (22 fascicules non révisés)

Opening Ceremonies, Third Session of the Fifty-fourth Legislature of the Province of New Brunswick, November 14, 2000 / Cérémonies d'ouverture : Troisième session de la 54e législature du Nouveau-Brunswick, le 14 novembre 2000

Order and Notice Paper, November 30, 1999-June 16, 2000, 65 issues; November 14-December 20, 2000, 22 issues / *Feuilleton et Avis*, 65 numéros du 30 novembre 1999 au 16 juin 2000 ; 22 numéros du 14 novembre au 20 décembre 2000

Orientation Manual 1999 / Guide d'orientation 1999

Seating Arrangement, Third Session, 54th Legislature / Attribution des sièges, troisième session, 54e législature

Status of Legislation Introduced during the Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly / Projets de loi déposés pendant la deuxième session de la 54e législature ; — état des travaux

Status of Legislation Introduced during the Third Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly / Projets de loi déposés pendant la troisième session de la 54e législature ; — état des travaux

Internet

Legislative Assembly Home Page:
http://www.gnb.ca/legis/

Speaker:
http://www.gnb.ca/legis/mla/28e

Executive Council:
http://www.gnb.ca/legis/bios/cabinet

Biographies of Members:
http://www.gnb.ca/legis/mla/01bioind

Legislative Business:
Speech from the Throne;
Opposition Reply;
Premier closing Throne Speech Debate;
First Reading Bills;
Journals of the Legislative Assembly;
Status of Legislation; and
Order and Notice Paper:
http://www.gnb.ca/legis/busi/54/54busi

Constituency and Parliamentary Addresses:
http://www.gnb.ca/legis/mla/mla99

Standing and Select Committees:
http://www.gnb.ca/legis/comite/54/committe

Legislative Traditions:
http://www.gnb.ca/legis/leg

Legislative Process (How a Bill Becomes Law):
http://www.gnb.ca/legis/billhtme

Standing Rules of the Legislative Assembly:
http://www.gnb.ca/legis/regles/srules

Official Site of the Lieutenant-Governor:
http://www.gnb.ca/lg/index

Official Site of the Conflict of Interest Commissioner:
http://www.gnb.ca/legis/conflict/office.htm

Archives:
http://www.gnb.ca/legis/busi/busi

Legislative Library

The Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841 - 1991. 1991.

Elections in New Brunswick, 1784-1984 / Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984. 1984.

Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991. 1991.

New Brunswick Legislative Library Handbook / Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. 1999.

New Brunswick Government Documents Annual Catalogue / Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel.

Periodicals Contents / Table des matières des périodiques (monthly)

Selected Accessions / Liste sélective d'acquisitions (quarterly)

Swanick, Eric L. *New Brunswick History: A Checklist of Secondary Sources: Second Supplement / Guide en histoire du Nouveau-Brunswick : une liste de contrôle des publications secondaires : deuxième supplément*. 1984.

Tributes

John B.M. Baxter

On March 28, 2000, Premier Bernard Lord paid tribute to the memory of a long-serving MLA and cabinet minister who played a major part in important chapters in the province's recent political history:

John Babington Macaulay Baxter, who ably represented the people of Kings County for 25 consecutive years, passed away earlier this month at the age of 75.

He began his illustrious career in 1962. Over the next eight years, he served as critic for both Finance and Justice, until the Progressive Conservatives formed the government in 1970, when Premier Richard Hatfield appointed him Minister of Justice.

For the next four years, as Justice Minister, he championed causes such as legal aid, compensation for victims of crime, family court and the protection of abandoned women and children. [Translation]

Mr. Baxter comes from a family dedicated to public service. His father, John Baxter, served as Progressive Conservative Premier of this province from 1925 to 1931.

John Stewart Brooks

The Honourable the Premier paid homage to the memory of John Stewart Brooks, a former long-serving MLA and Cabinet Minister who served under two separate Progressive Conservative Premiers and who passed away September 13, 2000.

John Stewart Brooks was first elected to the New Brunswick Legislature as the member of Victoria-Tobique in 1952 and re-elected in the general elections of 1956, 1960, 1963, 1967, 1970 and 1974. He served as Minister of Municipal Affairs and Minister of Public Works in the late 1950s.

He served as a Minister of Public Works and Minister of Highways from November 12, 1970, until July 18, 1972. He was named Minister of Agriculture and Rural Development on July 18 and served in that position until he was named chairman of the New Brunswick Electric Power Commission in 1973. He was appointed chairman of the Treasury Board on December 3, 1974. [Translation]

C. Weldon Lawrence

C. Weldon Lawrence was born April 15, 1926, at Dumfries, N.B. He served in the Canadian Infantry Corps and he was county councillor for the Parish of Dumfries from 1950 to 1954.

Mr. S. Graham, Member for Kent, noted in the House on February 8, 2000:

I would like to extend my sincere sympathies to the family of former York MLA Weldon Lawrence. Mr. Lawrence passed away in January at the age of 72.

Mr. Lawrence was first elected to the Legislative Assembly in 1952, under the mandate of then Premier Hugh John Flemming. He was reelected in the elections of 1956, 1960, and 1963, and he remained MLA for York until 1967.

Reginald Mabey

Oromocto MLA Jody Carr noted in the House on March 31, 2000:

It is with sadness that I rise to advise the House of the death of a former MLA. Reginald W. Mabey was a Conservative member of this Legislature for the riding of Sunbury County from 1970 to 1974. He was born in Saint John and lived for some time in Oromocto, having served our country in the Canadian Armed Forces from 1954 to 1971.

Wilfred Senechal

Wilfred Senechal passed away February 11, 2000, at the Campbellton Regional Hospital.

Born in Campbellton August 7, 1918, he served in the Canadian Army from 1939 to 1945 and was with the Carleton York Regiment during the raid on Dieppe.

A Liberal, he was elected MLA for Restigouche County in1967 and served as Deputy Speaker. He offered unsuccessfully for the constituency of Campbellton in the 1970 and the 1978 provincial elections.

ACTIVITÉS LÉGISLATIVES

Assemblée législative du Nouveau-Brunswick

2000

Activités législatives

2000

Nouveau-Brunswick

Établi pour l'hon. Bev Harrison,
président de l'Assemblée législative
du Nouveau-Brunswick

THE CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
Legislative Assembly Building
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1
Telephone (506) 453-2506
Facsimile (506) 453-7154

GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
Édifice de l'Assemblée législative
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2506
Télécopieur : (506) 453-7154

le 20 avril 2001

L'honorable Bev Harrison
Président de l'Assemblée législative
Pièce 31, Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de présenter le 12e rapport annuel, *Activités législatives,* pour l'année terminée le 31 décembre 2000.

La greffière,

Loredana Catalli Sonier

Table des matières

Aperçu de l'année 7

Bureau de l'Assemblée législative 10

Description des fonctions 11

Bureau du greffier 12

Services à la Chambre et aux comités et services de procédure .. 12

Activités des comités permanents et spéciaux 16

Statistiques comparatives sur la Chambre 22

Services des finances et des ressources humaines 23

Effectif (au 31 mars 2000) 25

Budget 27

Bibliothèque de l'Assemblée législative 28

Bureau du hansard 31

Traduction des débats 33

Projet spécial 35

Services de protocole, de sécurité et d'accueil 37

Programme pour les parlementaires 41

Publications de l'Assemblée législative 41

Hommages 43

Aperçu de l'année

Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée législative

L'année 2000 est la première année complète du mandat du gouvernement Lord : une session s'est achevée et une autre a commencé. Dans l'ensemble, la charge de travail produite par 75 jours de séance, soit le plus grand nombre de jours depuis 1981, et les nombreuses activités des comités posent un défi à toutes les directions du Bureau de l'Assemblée législative.

La deuxième session de la 54e législature est prorogée le 16 juin 2000, après 65 jours de séance. La prorogation marque la fin de la plus longue session depuis 1981 et la première session complète depuis l'arrivée au pouvoir du gouvernement progressiste-conservateur, après les élections provinciales du 7 juin 1999.

La session, qui couvre six mois, comprend la première séance de 24 heures de l'histoire, une protestation dans la tribune qui nécessite la suspension temporaire d'une séance et, pour la première fois en 20 ans, l'ordre d'expulser un parlementaire de la Chambre. Les parlementaires adoptent le premier budget du gouvernement conservateur ainsi que des mesures législatives qui donnent lieu à une réorganisation importante du gouvernement.

Le 1er mai 2000, la nouvelle *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif* est proclamée, et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts ouvre officiellement. Sur la recommandation unanime de l'Assemblée législative, l'hon. Stuart G. Stratton, c.r., ancien juge en chef de la province, devient au titre de la loi le premier commissaire aux conflits d'intérêts du Nouveau-Brunswick.

Le mandat du commissaire aux conflits d'intérêts est de veiller à ce que les représentants élus se conforment aux dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*. La nouvelle loi est édictée le 12 mars 1999 et fait suite à un examen des mesures législatives de la province sur les conflits d'intérêts entrepris par le Comité d'administration de l'Assemblée législative.

Du 5 au 7 mai, l'Assemblée législative accueille le 11e colloque législatif annuel pour élèves. Un groupe de 55 élèves représentant 37 écoles secondaires de l'ensemble de la province participent au colloque de trois jours. Le colloque est un programme apolitique dont les objectifs sont de procurer une compréhension globale du fonctionnement et des activités du gouvernement, d'encourager l'usage de la tribune du Parlement modèle dans les écoles secondaires, de promouvoir des relations positives entre les élèves anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick et de permettre l'épanouissement de membres de la société informés et responsables. L'Assemblée législative reconnaît la contribution financière du ministère des Affaires intergouvernementales et du ministère fédéral du Patrimoine canadien en application de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, Canada/Nouveau-Brunswick. L'Assemblée législative a aussi reçu des fonds au titre de la même entente pour aider à la traduction du Journal des débats (hansard), en vue de rendre les travaux de l'Assemblée législative plus accessibles aux deux communautés linguistiques de la province.

L'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick est l'hôte de deux conférences pendant l'été et au début de l'automne. Du 8 au 11 août, l'Assemblée accueille les sergents d'armes des assemblées provinciales, territoriales et fédérales, y compris ceux du Royaume-Uni, de l'Australie, de l'Inde et de Maurice. Du 28 septembre au 1er octobre, l'Assemblée est l'hôte de la XVIIe session de l'Assemblée régionale Amérique de l'Association parlementaire de la Francophonie (APF). Des délégations de plusieurs provinces canadiennes, de la région européenne et des États-Unis sont présentes.

À la suite de l'élection de la première Assemblée nationale du pays de Galles, en mai

1999, deux délégations de représentants des pouvoirs judiciaire, législatif et exécutif du gouvernement visitent la province à l'automne 2000. La visite a pour objet de voir de première main une province, une Assemblée et un appareil judiciaire bilingues. En raison du nombre de parlementaires à l'Assemblée nationale, 60, et de la population bilingue du pays de Galles, le fonctionnement du gouvernement et de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick suscite beaucoup d'intérêt. Les délégations à l'Assemblée législative se sont penchées sur le fonctionnement de la Chambre et du système de comité, de l'interprétation simultanée, des services de traduction électronique, du hansard, de la technologie de l'information, de la bibliothèque de l'Assemblée législative et d'autres domaines qui intéressent les Gallois.

Le 5 octobre 2000, le député de l'opposition Edmond Blanchard démissionne pour devenir juge à la Cour fédérale du Canada. Élu pour la première fois à l'Assemblée législative le 13 octobre 1987, il a représenté la circonscription électorale de Campbellton et a occupé plusieurs postes au Cabinet dans les gouvernements de Frank McKenna, de J. Raymond Frenette et de Camille Thériault. Le 22 octobre, le député de l'opposition Bernard Thériault démissionne pour être candidat libéral dans la circonscription d'Acadie-Bathurst au cours des élections fédérales du 27 novembre. Élu pour la première fois le 13 octobre 1987, il a représenté la circonscription électorale de Caraquet et s'est occupé de plusieurs portefeuilles au Cabinet. Il a par la suite été défait par le député en place du NPD.

Le 10 octobre 2000, l'Assemblée législative accueille officiellement dans la province LL. EE. la gouverneure générale Adrienne Clarkson et John Ralston Saul. Son Excellence s'adresse à des invités à partir des marches de l'édifice de l'Assemblée législative avant d'entrer pour rencontrer les membres du Cabinet.

Au début octobre, l'Assemblée législative rend hommage à l'ancien premier ministre canadien Pierre Elliott Trudeau. Les membres du public sont invités à exprimer leurs condoléances personnelles à la famille du défunt premier ministre en signant un livre placé dans la rotonde de l'édifice principal.

La troisième session de la 54e législature s'ouvre le mardi 14 novembre 2000 et siège pendant 22 jours, avant d'ajourner le mercredi 20 décembre 2000. La Chambre est convoquée pour le 27 mars 2001.

Le 29 novembre, lors d'une cérémonie sur les terrains de l'Assemblée législative, une plaque est dévoilée pour commémorer la désignation officielle de la place du Parlement, qui comprend les trois édifices situés entre les rues Queen, St. John et King et l'allée Secretary, comme lieu historique protégé au titre de la *Loi sur la protection des lieux historiques*.

Des représentants de la Eastern Regional Conference du Council of State Governments (CSG/ERC) rendent visite à l'Assemblée législative à la fin novembre. La Eastern Regional Conference du CSG sert les États du Nord-Est, du Delaware au Maine, y compris le district de Columbia, Puerto Rico, les îles Vierges des États-Unis, ainsi que le Québec, Terre-Neuve et Labrador et la Nouvelle-Écosse. La Eastern Regional Conference (ERC) du CSG s'efforce d'accroître l'efficacité des gouvernements au niveau des États en faisant la promotion d'initiatives regroupant des États, en facilitant la coopération entre les décisionnaires des pouvoirs législatif et exécutif et en informant les représentants des États sur les domaines de politique qui préoccupent surtout la région.

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative accepte une invitation pour que le Nouveau-Brunswick se joigne à la ERC du CSG à compter du 1er avril 2001. Le Nouveau-Brunswick se joint à d'autres provinces de l'Atlantique, y compris à l'Île-du-Prince-Édouard, comme membre international associé de la ERC.

Lors d'une réception au salon des parlementaires le 16 novembre 2000, les parlementaires et le personnel rendent hommage à cinq employés ayant 25 années ou plus de

service à l'Assemblée législative et à la province du Nouveau-Brunswick :

Mary Bastin, éditrice parlementaire (27 années de services) ;

Phyllis LeBlanc, sergente d'armes (29 années de services) ;

Eric Swanick, bibliothécaire parlementaire (29 années de services) ;

Valmond LeBlanc, traducteur parlementaire et agent de projet spécial (25 années de services) ;

Margaret Pacey, bibliothécaire (25 années de services).

Après avoir souligné la contribution de chaque membre du personnel, le président Harrison présente à chacun un certificat de reconnaissance.

Au cours de l'année, un certain nombre de changements sont apportés au niveau du personnel. Au Bureau de l'opposition officielle, la directrice des communications Marie-France Doucet démissionne en juin pour poursuivre d'autres intérêts. Au bureau du greffier, Jerry O'Donnell se joint au personnel à titre de surveillant de l'entretien. À Traduction des débats, le traducteur parlementaire Reno LeBlanc démissionne en septembre pour poursuivre ses études. En septembre, Shayne Davies se joint au personnel du bureau du greffier à titre de greffier de comité adjoint à la recherche. En plus de ses tâches au bureau du greffier, M. Davies assume des responsabilités au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et aide à sa gestion. Au Bureau du hansard, l'éditrice parlementaire Mary Bastin prend sa retraite à la fin novembre, après 27 années de service à l'Assemblée.

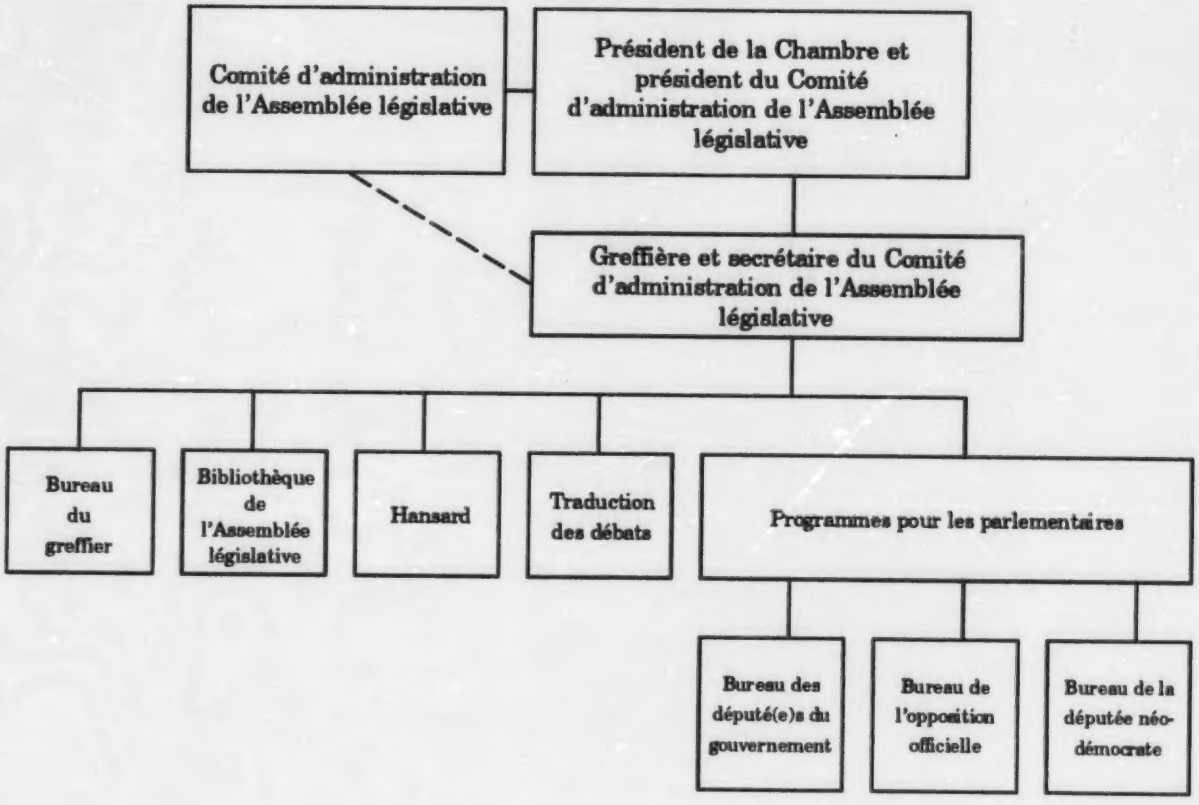
Le 10 octobre 2000, l'Assemblée législative a accueilli officiellement dans la province LL.EE. Adrienne Clarkson, gouverneure générale, et John Ralston Saul. De gauche à droite : la très hon. Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada ; S.E. John Ralston Saul ; l'hon. Bev Harrison, président de l'Assemblée législative ; Loredana Catalli Sonier, greffière ; Phyllis LeBlanc, sergente d'armes.

Bureau de l'Assemblée législative

Énoncé de mission

1. **Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.**
2. **Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.**
3. **Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.**
4. **Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.**
5. **Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.**

Organigramme



Description des fonctions

1. *Greffière de l'Assemblée législative*
   - Conseille et aide la présidence de la Chambre et les parlementaires quant aux questions de procédure et d'administration.
   - Dirige le Bureau de l'Assemblée législative.

2. *Bureau du greffier*
   - Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
   - Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
   - Fournit des services d'éducation et d'information publiques aux parlementaires, au gouvernement et au secteur privé.
   - Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
   - Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.

3. *Bibliothèque de l'Assemblée législative*
   - Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

4. *Hansard*
   - Enregistre et transcrit les travaux de la Chambre (hansard) pour les parlementaires et pour publication ; enregistre et transcrit les travaux des comités législatifs pour les parlementaires.

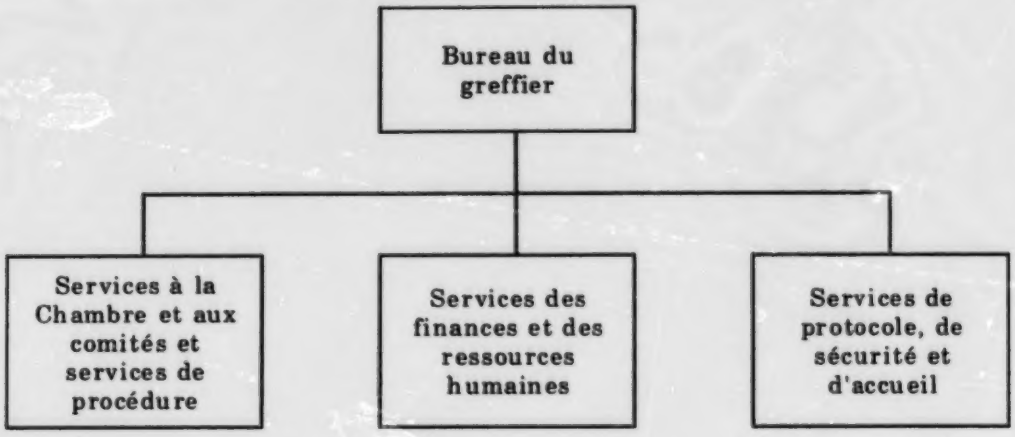
5. *Traduction des débats*
   - Traduit les travaux de la Chambre (hansard) et le Journal pour les parlementaires et pour publication ; traduit des discours et déclarations pour les parlementaires, des rapports pour les comités législatifs et des documents procéduraux et administratifs pour le Bureau de l'Assemblée législative.

6. *Sergente d'armes*
   - Assure les services de sécurité à l'Assemblée législative.
   - Assure les services de pages et de messagers pendant les séances de l'Assemblée législative.
   - Assure les services d'information touristique à l'Assemblée législative.

7. *Programme pour les parlementaires*
   - Assure un soutien financier et administratif aux simples députés.

Bureau du greffier

Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée législative



Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

La charge de travail occasionnée par 75 jours de séance de l'Assemblée législative, 97 jours de réunion de comités, l'ouverture d'un nouveau bureau et la préparation de trois conférences parlementaires, en plus des fonctions parlementaires habituelles, se révèle un défi de taille pour le personnel du bureau du greffier.

Deuxième session

La deuxième session de la 54e législature reprend le 8 février et dure deux semaines avant de s'ajourner le 18 février. La session reprend le 28 mars, et 42 jours de séance s'ajoutent avant la prorogation, qui a lieu le 16 juin 2000.

La session, qui dure six mois, est marquée par la première séance nocturne dont on se souvienne, une manifestation dans les tribunes, qui a entraîné la suspension des délibérations, et, pour la première fois en 20 ans, l'expulsion d'un député. Les parlementaires adoptent le premier budget du gouvernement conservateur ainsi que les lois portant restructuration de l'appareil gouvernemental.

La Chambre adopte en tout 51 projets de loi, dont les plus importants permettent une vaste restructuration administrative : fusion de ministères, nouveaux ministères et transferts de programmes.

La création d'un ministère de la Production alimentaire, par la fusion du ministère de l'Agriculture et de l'Aménagement rural et de celui des Pêches et de l'Aquaculture, est un changement de taille qui suscite de nombreuses questions à la Chambre. Le nouveau ministère est par la suite rebaptisé ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture.

Le premier budget complet du gouvernement est présenté le 28 mars 2000. Le 5 avril, quatre mois seulement après que la Chambre a agréé la recommandation du Comité permanent de la procédure d'adopter un horaire de séance moins chargé et d'éliminer les séances le soir, le gouvernement propose une motion portant prolongation des heures de séance de la Chambre pendant l'étude des prévisions budgétaires en Comité des subsides.

Le 9 avril, après que le premier ministre Bernard Lord commence son discours de clôture du débat sur le budget, le président de la Chambre suspend la séance parce que de nombreuses personnes dans les tribunes se sont mises à chanter et à crier. Le président demande aux visiteurs dans les tribunes de respecter les traditions de la Chambre et de permettre aux parlementaires d'accomplir leur travail sur le parquet de la Chambre. Comme le chahut se poursuit, la séance est suspendue jusqu'à l'appel de la sonnerie. Les manifestants se dispersent une heure et demie plus tard, et le premier ministre termine son discours.

Le président rend pendant la deuxième session un certain nombre de décisions sur la procédure, dont la plus importante découle d'une question de privilège soulevée par Bernard Richard (Shediac—Cap-Pelé), député de l'opposition, relativement au budget principal. Le député soutient que ce document ne comporte pas les données comparatives habituelles quant aux dépenses de l'année précédente ni de données comparatives essentielles quant aux équivalents à temps plein. Il est avancé que ces renseignements, traditionnellement fournis à la Chambre, sont essentiels à l'exécution efficace des fonctions parlementaires. Dans une décision motivée en détail et rendue le 4 avril, le président conclut que, même si l'omission des données comparatives dans le budget principal peut susciter un grief légitime pour les parlementaires, les renseignements ne forment pas un élément essentiel faute duquel ces parlementaires ne pourraient s'acquitter de leurs fonctions. Le président statue que la question soulevée ne constitue pas de prime abord une violation de privilège et que les renseignements désirés peuvent être obtenus par d'autres moyens.

Étant donné la restructuration considérable de l'appareil gouvernemental, la Chambre passe la majeure partie de son temps en Comité des subsides. L'opposition pose pendant 160 heures des questions aux ministres sur les prévisions budgétaires. Même si elle avait préalablement adopté une motion prolongeant les heures de séance, la Chambre adopte le 2 mai une motion lui permettant de continuer de siéger après l'heure habituelle d'ajournement quotidien. La séance, ouverte à 13 heures, se poursuit toute la nuit, jusqu'à 9 h 50 le lendemain. La séance suivante s'ouvre à 10 heures et dure jusqu'à 18 heures, ce qui fait en tout 29 heures de séance d'affilée.

Le 5 avril, le président ordonne au député libéral Shawn Graham (Kent) de quitter la Chambre pour le reste de la séance, après que celui-ci refuse de retirer sa déclaration voulant que le premier ministre ait « menti » à la communauté agricole au sujet de la suppression de programmes au ministère de l'Agriculture. C'est la première fois en 20 ans qu'un député est expulsé de la Chambre. Bien que M. Graham se rétracte le lendemain, la députation ministérielle lui demande à plusieurs reprises au cours de la session de présenter ses excuses au premier ministre.

Le 16 juin 2000, après 65 jours de séance, dont 53 depuis le 1er janvier, la deuxième session est enfin prorogée.

Projets de loi d'intérêt privé

Le bureau traite 5 demandes de dépôt de projet de loi d'intérêt privé en janvier et février, comparativement à 11 l'année précédente. Les 5 projets de loi soumis sont déposés puis étudiés par la Chambre. Des demandes visant 4 projets de loi ont été reçues vers le début de l'automne, et ces projets de loi ont été déposés avant l'ajournement de l'Assemblée pour la pause de Noël. Toutes les demandes de dépôt de projet de loi d'intérêt privé sont examinées par les greffiers parlementaires, qui voient à ce que les exigences de publication formulées dans le Règlement soient respectées et à ce que les projets de loi d'intérêt privé soient rédigés conformément aux normes et aux usages de la Chambre.

En plus de traiter les demandes de dépôt de projet de loi d'intérêt privé, le bureau aide des parlementaires relativement à quatre projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire.

Troisième session

La troisième session de la 54e législature s'ouvre le mardi 14 novembre 2000. Deux sièges sont alors vacants en conséquence de la démission d'Edmond Blanchard (Libéral, Campbellton) et de Bernard Thériault (Libéral, Caraquet).

Pendant la séance d'automne, les parlementaires adoptent 24 projets de loi d'intérêt public, 2 projets de loi d'intérêt privé et le budget de capital pour 2001-2002.

Le 28 novembre, Bernard Richard, député de l'opposition (Shediac—Cap-Pelé), soulève la question de privilège ; il soutient que le fait que le ministre de la Formation et du Développement de l'emploi n'a pas fourni à la Chambre des renseignements importants, à savoir une étude actuarielle sur les prestations de conjoint, constitue un outrage. Le député soutient que l'étude se rapporte directement à l'objet d'un projet de loi dont la Chambre est saisie et qu'elle a été demandée au gouvernement dans un avis de motion puis au cours d'une réunion du Comité permanent des comptes publics. Il signale que l'étude n'a pas été communiquée avant que la Chambre commence à étudier le projet de loi et que cela équivaut à un outrage aux parlementaires des deux côtés de la Chambre. Le 1er décembre, l'hon. M. Harrison, président de la Chambre, statue qu'il n'a pas été établi qu'il s'agit de prime abord d'une violation de privilège. Il déclare que, sauf ordre de la Chambre, aucun article du Règlement ou autre disposition légale n'exige que les ministres de la Couronne fournissent d'avance à la Chambre tous les documents susceptibles de se rapporter à une affaire faisant l'objet d'un débat ou à un projet de loi à l'étude.

Le 7 décembre, une question de privilège est soulevée concernant une caricature publiée en page rédactionnelle du *Times & Transcript* de Moncton. Il est soutenu que la caricature a principalement pour cible le sexe et l'apparence de la ministre des Transports de la province. Il est soutenu que la caricature n'aurait pas été publiée si un homme était titulaire du portefeuille. Avant que le président de la Chambre puisse donner suite à l'affaire, la Chambre adopte à l'unanimité une motion proposée par le ministre de la Justice Brad Green, c.r., appuyé par le premier ministre, portant que l'Assemblée condamne le *Times & Transcript* de Moncton pour la caricature en page rédactionnelle qu'il a publiée dans sa livraison du jeudi 7 décembre 2000.

Après 22 jours de séance, la séance d'automne est ajournée le mercredi 20 décembre 2000, et la date de rappel prévue est le mardi 27 mars 2001.

Création du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts

Le 1er février 2000, comme suite à la proclamation des articles 22 et 26 de la *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*, l'ex-juge en chef Stuart G. Stratton, c.r., est nommé le premier commissaire aux conflits d'intérêts du Nouveau-Brunswick. Aux termes de l'article 27 de la *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*, le personnel nécessaire à l'exécution des fonctions du commissaire est fourni par le Bureau de l'Assemblée législative. En prévision de la proclamation du reste de la loi, les préparatifs commencent au début de l'année en vue de mettre sur pied le bureau du commissaire. Des locaux sont obtenus au rez-de-chaussée de la maison Edgecombe, rue King. La majeure partie du temps de préparation est consacré à l'élaboration des documents de divulgation et des modalités nécessaires pour le bureau. Ce bureau ouvre officiellement le 1er mai 2000, jour de la proclamation du reste de la *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*. Shayne Davies se joint en septembre au personnel du bureau du greffier à titre de greffier de comité adjoint à la recherche. Ses responsabilités sont entre autres d'aider le commissaire en ce qui a trait à la gestion, à l'administration et au fonctionnement du bureau.

Journaux de la Chambre et autres publications de l'Assemblée

En 2000, le personnel travaille aux éditions 1999-2000 et 2000-2001 des *Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick*, compte rendu officiel des votes et des délibérations de la Chambre, et au répertoire biographique des parlementaires à la 54e législature. Une édition spéciale d'un montage des photographies des parlementaires à la 54e législature est établie puis accrochée dans la rotonde de l'édifice principal de l'Assemblée législative en l'honneur de l'Assemblée de l'an 2000 et du début du nouveau millénaire.

Éducation du public et relations interparlementaires

L'Assemblée continue de participer aux colloques sur les rouages de l'appareil gouvernemental parrainés par le ministère des Finances. La greffière donne au cours de l'année plusieurs exposés sur la mission et les attributions de l'Assemblée législative. Elle est en outre invitée à donner de semblables exposés à une classe de troisième année de science politique et de criminologie à la St. Thomas University ainsi qu'à des groupes de stagiaires de la fonction publique.

Du personnel du bureau du greffier continue de participer au recrutement de pages pour la Chambre des communes. Des étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick ont passé des entrevues pour le programme 2000-2001 des pages.

Le personnel du bureau du greffier est fortement sollicité par la tenue de deux conférences parlementaires — la conférence des sergents d'armes tenue en août et la conférence de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie tenue à la fin de septembre — ainsi que par la planification d'une troisième conférence. Le personnel est chargé de voir à tous les arrangements relatifs aux séances de travail, d'aider à établir les itinéraires des délégations, de diriger le transport et la logistique ainsi que d'organiser toutes les activités sociales.

Au début d'octobre, le personnel accueille deux délégations représentant les pouvoirs judiciaire, législatif et exécutif gallois. Les représentants de l'Assemblée nationale du pays de Galles incluent Jane Davidson, vice-présidente de l'Assemblée, et John Lloyd, greffier de l'Assemblée. La visite a pour objet d'observer sur place le fonctionnement d'une province, d'une Assemblée et d'un système judiciaire bilingues. Les délégations participent à des séances sur les systèmes de la Chambre et des comités, l'interprétation simultanée, les services électroniques de traduction, le hansard, la technologie de l'information, les services de bibliothèque et d'autres domaines d'intérêt.

À la fin de novembre, l'Assemblée reçoit une délégation de responsables de l'Eastern Regional Conference du Council of State Governments.

À l'ajournement de la Chambre, le 20 décembre, le personnel s'affairait à planifier la tenue de la 18e Conférence annuelle des présidents d'assemblée du Canada, devant avoir lieu en janvier 2001.

Colloque législatif pour élèves

Du 5 au 7 mai, l'Assemblée législative accueille 55 élèves, représentant 37 écoles secondaires de la province, au 11e colloque législatif annuel pour élèves. Grâce au colloque, les élèves font directement l'expérience du fonctionnement du gouvernement et apprennent à mieux comprendre les rouages de notre régime parlementaire. Les ateliers et conférences de la fin de semaine portent principalement sur les pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif.

Le sommet de la fin de semaine au programme chargé est la tenue d'un Parlement modèle, pendant lequel les élèves occupent les places normalement réservées aux parlementaires et profitent du système de soutien offert pendant les sessions, y compris des services d'interprétation simultanée, pendant qu'ils débattent leurs motions et adoptent des projets de loi. L'hon. Bev Harrison, président de l'Assemblée législative, préside le Parlement modèle.

Activités des comités permanents et spéciaux

Donald Forestell, greffier adjoint

I. Introduction

Les comités parlementaires existent au Nouveau-Brunswick depuis que la première législature s'est réunie en 1786. Les parlementaires ont compris très tôt le besoin de confier une partie de leur travail à des groupes ou comités formés de certains d'entre eux. Le rôle et l'importance des comités ont fortement augmenté depuis, surtout au cours des 25 dernières années. Un tel fait est largement attribuable à la quantité accrue des travaux dont l'Assemblée législative est saisie et dont la complexité a rendu plus urgente leur délégation à des comités. Il est également attribuable à la compétence et à l'expérience des personnes élues à des charges publiques, qui cherchent à jouer un rôle plus valorisant dans le processus législatif. Les comités donnent aussi aux élus une occasion de mieux mettre à profit leurs talents et compétences multiples.

Les comités parlementaires sont un prolongement de la Chambre, et la composition d'un comité correspond généralement à la répartition globale des sièges à l'Assemblée. Les délibérations des comités sont souvent plus informelles et plus coopératives que celles de la Chambre ; leur ambiance est plus propice à une réflexion collective et à un travail d'équipe. De fait, les rapports présentés à la Chambre sont souvent adoptés à l'unanimité et apportent des recommandations constructives qui ont reçu l'appui de tous les partis. Les comités peuvent mener à bien des travaux que l'Assemblée plénière trouverait difficiles, sinon impossibles à entreprendre. Ils peuvent consulter la population et entendre les opinions et suggestions des gens ordinaires sur des affaires importantes qu'un comité a été chargé d'examiner. Les comités peuvent se déplacer au besoin, ce qui permet aux parlementaires d'entendre les gens de toutes les régions de la province.

Les comités parlementaires ont un programme chargé et productif pendant l'an 2000. Ils se réunissent pendant toute l'année, examinant et élaborant des politiques et des mesures législatives proposées et examinant les dépenses et les mesures administratives du gouvernement. Au cours de l'année, les parlementaires élus aux élections générales de 1999 s'adaptent à leur rôle dans les divers comités permanents et spéciaux de la Chambre. Des réunions avec des représentants des divers ministères et organismes du gouvernement permettent aux nouveaux parlementaires de se familiariser avec les rôles et attributions de chaque ministère. Pour la première fois, des représentants des huit corporations hospitalières régionales de la province comparaissent devant un comité parlementaire pour rendre compte de leurs activités et de leurs dépenses. Des comités spécialisés sur la santé et l'éducation sont chargés d'examiner les politiques du gouvernement dans ces domaines importants et de recommander de nouveaux moyens d'y progresser.

En tout, 96 réunions ont lieu au cours de l'année pour effectuer les travaux confiés aux divers comités. Le Comité des corporations de la Couronne et celui des comptes publics sont les plus actifs des huit comités permanents, avec un total de 25 et 18 jours de séance respectivement. Le Comité spécial des soins de santé est le comité spécial le plus actif, tenant 22 réunions au cours de l'année.

Le tableau suivant énumère les divers comités et indique le nombre de jours de séance de chacun en l'an 2000.

Comités	Nombre de réunions
Nominations	4
Corporations de la Couronne	25
Éducation	12
Soins de santé	22
Modification des lois	0
Administration de l'Assemblée législative	9
Ombudsman	0
Projets de loi d'intérêt privé	6
Privilèges	0
Procédure	1
Comptes publics	18
TOTAL	**97**

II. Comités permanents

Comité permanent des corporations de la Couronne

Le Comité permanent des corporations de la Couronne, présidé par David Alward (Woodstock), est le comité parlementaire le plus actif pendant l'an 2000. Il tient en tout 25 réunions pendant l'année.

Pour la première fois, des représentants des huit corporations hospitalières de la province comparaissent devant un comité de l'Assemblée législative. Le Comité des corporations de la Couronne invite les présidents des conseils, les directeurs généraux et d'autres hauts dirigeants des corporations hospitalières à comparaître devant lui et à rendre compte de leurs activités et de leurs dépenses pendant l'année en question. Une réunion préliminaire avec les représentants des corporations hospitalières est tenue en décembre 1999 pour leur expliquer le rôle et le fonctionnement du Comité des corporations de la Couronne.

Les 5 et 6 janvier 2000, le comité rencontre les représentants du ministère de la Santé et du Mieux-être et ceux du bureau du vérificateur général. Les représentants décrivent la structure et le mandat des corporations hospitalières de la province et indiquent les sujets de préoccupation que le comité voudrait peut-être approfondir. Les représentants du bureau du vérificateur général acceptent d'aider le comité pendant tout le processus et d'être disponibles sur demande en tant que ressources. Le comité rencontre les diverses corporations régionales dans l'ordre suivant :

7 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 5 (Corporation de services de santé Restigouche) ;
11 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 7 ;
12 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 4 ;
13 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est) ;
14 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 2 (Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique) ;
20 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 3 ;
26 janvier 2000, Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour) ;
7 février 2000, Corporation hospitalière de la Région 6 (Réseau Santé Nor'Est).

Le 22 février 2000, le comité tient une séance mixte spéciale avec le Comité permanent des comptes publics pour recevoir et examiner le *Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick : volume 2 : 1999*. Le vérificateur général explique aux membres la nature des travaux entrepris ainsi que le contenu et les constatations du rapport.

Le comité tient une séance de travail le 23 février 2000 pour donner suite aux audiences des corporations hospitalières et préparer la comparution de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick.

Le comité rencontre les représentants de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick les 29 février et 1er mars 2000. Les représentants expliquent au comité le rôle et le mandat de la société et décrivent les activités de l'entreprise de service public pendant l'année à l'étude. Les membres du comité leur posent ensuite des questions.

Le comité se réunit les 13 et 14 mars 2000 pour examiner l'entente modifiée sur la route entre Fredericton et Moncton. Le sous-ministre des Finances et le sous-ministre des Transports comparaissent devant le comité en compagnie de divers représentants et conseillers.

Le comité tient les 22 et 23 juin 2000 des réunions de suivi avec les représentants d'Énergie NB pour examiner le rapport annuel 1998-1999 de la société. Le comité rencontre aussi des représentants de N.B. Coal Limited.

Le comité tient une séance de travail le 14 septembre 2000 pour préparer les prochaines audiences. Il se réunit dans la Chambre du

Conseil législatif les 3, 4, 10 et 11 octobre 2000 afin d'examiner les activités et les états financiers de diverses corporations de la Couronne pour l'année terminée le 31 mars 1999. Des représentants des corporations de la Couronne et organismes suivants comparaissent devant le comité :

Société des loteries de l'Atlantique ;
Société de Kings Landing ;
Société de voirie du Nouveau-Brunswick ;
Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ;
Société des alcools du Nouveau-Brunswick ;
Musée du Nouveau-Brunswick ;
Gestion provinciale Ltée ;
Société d'aménagement régional ;
Services Nouveau-Brunswick ;
Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick.

Les 12 et 14 décembre 2000, le comité tient une séance mixte spéciale avec le Comité permanent des comptes publics pour recevoir et examiner le *Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick : volume 1 : 2000.*

Comité d'administration de l'Assemblée législative

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est responsable des questions administratives et financières visant l'Assemblée législative et les parlementaires et il détermine les politiques de la Chambre à cet égard. Il est dirigé par le président de la Chambre, l'hon. Bev Harrison (Hampton-Belleisle), et formé de parlementaires de tous les partis représentés à la Chambre.

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative tient neuf réunions en 2000, soit les 25 janvier, 1er mars, 12 avril, 3 et 5 mai, 29 août, 5 septembre, 10 octobre et 7 décembre 2000.

Le comité examine entre autres les questions suivantes : allocations, avantages et services aux parlementaires ; publications parlementaires ; financement de l'allocation de bureau de circonscription ; allocation de réinstallation des parlementaires et frais de déplacement d'intersession ; questions d'administration générale et gestion des installations et terrains de l'Assemblée législative ; lignes directrices sur la location de bureaux de circonscription.

Comité permanent de l'ombudsman

Le Comité permanent de l'ombudsman est chargé de se réunir annuellement ou au besoin pour examiner le rapport annuel de l'ombudsman et étudier d'autres questions relatives au bureau de l'ombudsman à mesure qu'elles se présentent. L'ombudsman relève de l'Assemblée législative par l'intermédiaire du comité.

Le comité présente son premier rapport à la Chambre le 11 février 2000. Ce rapport décrit les activités du comité pendant la dernière année.

Le comité est présidé par Brenda Fowlie (Kennebecasis).

Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé

Le Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé étudie les demandes d'adoption de projets de loi d'intérêt privé et fait rapport à l'Assemblée à leur sujet. Les projets de loi d'intérêt privé déposés à l'Assemblée sont renvoyés au comité après la première lecture pour y être étudiés. Toute personne dont les intérêts ou les biens peuvent être atteints par un projet de loi d'intérêt privé peut comparaître devant le comité pour exprimer ses préoccupations.

Le comité présente son premier rapport à la Chambre le 9 février 2000. Il rapporte que Louis-Philippe McGraw (Centre-Péninsule) a été élu président du comité et que Tony Huntjens (Charlotte-Ouest) a été élu vice-président.

Le comité étudie six projets de loi d'intérêt privé pendant l'année. Il se réunit les 13 et 20 avril 2000 et étudie le projet de loi 27, *Loi modifiant la Loi sur le régime de retraite de la ville de Saint John,* dont il recommande l'adoption à la Chambre. Le comité étudie aussi le projet de loi 32, *Loi modifiant la Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires immatriculés,* et recommande que ce projet de loi n'aille pas de l'avant pendant la session.

Le comité se réunit les 13 et 14 juin 2000 et étudie le projet de loi 51, *Loi concernant le Corps canadien des Commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc.*, dont il recommande à la Chambre l'adoption avec certains amendements.

Au cours d'une réunion tenue le 7 décembre 2000, le comité étudie le projet de loi 15, *Loi modifiant la Loi constituant en corporation la Fondation de Saint-Jean*, dont il recommande à la Chambre l'adoption.

Le comité se réunit aussi le 19 décembre 2000 et étudie le projet de loi 17, *Loi relative à l'Association canadienne de l'informatique du Nouveau-Brunswick*. Il accomplit une partie du travail à ce sujet. Le comité étudie aussi le projet de loi 27, *Loi constituant la Fondation communautaire de Fredericton Inc.*, dont il recommande à la Chambre l'adoption avec certains amendements.

Comité permanent des privilèges

Aux termes du paragraphe 9(2) du *Règlement de l'Assemblée législative*, la Chambre peut renvoyer au Comité permanent des privilèges, sur résolution, une question se rapportant directement à la Chambre, à un comité ou à un parlementaire.

Le comité ne tient aucune réunion en l'an 2000.

Comité permanent de la procédure

Aux termes de l'article 92 du Règlement, les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que toute question soumise par la présidence de la Chambre, sont renvoyées automatiquement au Comité de la procédure.

Conformément au paragraphe 114(2) du Règlement, le comité se réunit le mercredi 31 mai 2000 pour envisager de suspendre certaines conditions de procédure applicables à la demande d'édiction d'un projet de loi d'intérêt privé qui avait d'abord été déposé pendant une session antérieure.

Le comité fait rapport à la Chambre le 6 juin 2000 et indique qu'il a suspendu les dispositions des articles 110 et 111 du Règlement afin de permettre le dépôt du projet de loi.

Comité permanent des comptes publics

Le Comité permanent des comptes publics continue d'être actif en 2000, tenant 18 réunions au cours de l'année.

Le comité se réunit les 27 et 28 janvier, les 1er, 2, 3, 4, 22, 23 et 24 février, les 2 et 3 mars et les 6, 7, 12, 26 et 27 septembre 2000 pour examiner les rapports annuels et les états financiers des divers ministères pour l'année financière terminée le 31 mars 1999. Des représentants des ministères et organismes suivants comparaissent devant le comité :

bureau du vérificateur général ;

bureau du contrôleur ;

ministère de l'Agriculture et du Développement rural ;

ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture ;

ministère de l'Éducation ;

ministère de l'Environnement ;

ministère des Finances ;

ministère des Pêches et de l'Aquaculture ;

ministère de la Santé et des Services communautaires ;

ministère du Développement des Ressources humaines ;

ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones ;

ministère de la Justice ;

ministère du Travail ;

ministère des Municipalités et de l'Habitation ;

ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie ;

ministère du solliciteur général ;

ministère de l'Approvisionnement et des Services ;

ministère des Transports ;

Conseil consultatif sur la condition de la femme ;

Bureau du Conseil exécutif ;

Commission du travail et de l'emploi ;

Assemblée législative ;

Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes ;

Commission de police du Nouveau-Brunswick ;

Cabinet du premier ministre ;

Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées ;

Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick.

Le 22 février 2000, le comité tient une séance mixte spéciale avec le Comité permanent des corporations de la Couronne afin de recevoir et d'examiner le *Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick : volume 2 : 1999*. Les deux comités se réunissent de nouveau les 12 et 14 décembre 2000 afin de recevoir et d'examiner le *Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick : volume 1 : 2000*. Le vérificateur général Daryl Wilson donne un aperçu du contenu du rapport et répond aux questions des parlementaires.

III. Comités spéciaux

Comité spécial de l'éducation

Le Comité spécial de l'éducation est constitué au début de la première session de la 54e législature pour aborder les nombreuses questions et préoccupations relatives à l'éducation des gens du Nouveau-Brunswick. Le comité reçoit le mandat de solliciter des opinions et de se renseigner sur les domaines de l'éducation et de conseiller au ministre de l'Éducation et à l'Assemblée législative de nouvelles solutions pour assurer l'éducation.

Le comité tient une séance de travail le 20 janvier 2000. Le 31 janvier, le premier ministre, l'hon. Bernard Lord, et le ministre de l'Éducation, l'hon. Elvy Robichaud, annoncent le lancement d'un processus de consultation sur la gouverne de l'éducation publique au Nouveau-Brunswick. Un livre vert intitulé *À propos de la gouverne de l'éducation publique...* est publié et renvoyé au comité aux fins d'un apport du public. Le livre vert invite les gens du Nouveau-Brunswick à fournir au comité un apport et des conseils à propos d'une nouvelle structure pour gérer l'éducation publique au Nouveau-Brunswick.

Le comité se réunit le 2 mars 2000 pour organiser des audiences publiques au sujet du livre vert.

Des audiences publiques ont lieu dans toute la province les 21, 22, 23 et 24 mars 2000. En tout, 206 interventions sont faites, qui représentent un large échantillon d'intervenants en éducation, de parents et de collectivités des deux communautés linguistiques. Pendant les consultations, il y a 102 interventions de la part des comités de parents auprès des écoles, 12 interventions des conseils consultatifs de parents auprès des districts, des interventions des deux commissions provinciales de l'éducation et 90 interventions d'autres intervenants en éducation, d'organisations et de particuliers intéressés.

Le comité se réunit le 25 avril et les 2, 9, 11, 16 et 17 mai 2000 pour examiner les interventions et les mémoires et pour préparer un rapport et des recommandations à la Chambre.

Le 18 mai, la présidente du comité, Pat Crossman (Riverview), présente le deuxième rapport du comité. Ce rapport formule des recommandations en vue d'une nouvelle structure plus efficace pour la gestion du système d'éducation de la province. La principale recommandation consiste en une proposition visant à constituer des conseils d'éducation de district élus par suffrage direct à l'échelle locale et à assurer une participation sérieuse des parents dans la structure de gouverne.

Comité spécial des soins de santé

Le Comité spécial des soins de santé, présidé par Madeleine Dubé (Edmundston), est constitué pour examiner la prestation des soins de santé au Nouveau-Brunswick, faire enquête et faire rapport à la Chambre à cet égard et étudier les autres questions renvoyées par le gouvernement.

Le comité est chargé par le ministre de la Santé et du Mieux-être, l'hon. Dennis Furlong (Dalhousie—Restigouche-Est), de faire des recommandations à la Chambre sur l'élaboration d'une stratégie de mieux-être pour la province. Le mieux-être est une question de promotion des habitudes de vie saines, de prévention des maladies et de détermination du rôle que les particuliers, les collectivités, les gouvernements et le secteur privé peuvent assumer pour aider les gens à améliorer leur état de santé.

Le comité se réunit les 26 janvier, 10 et 17 février, 23 mars, 6 et 27 avril, 25 mai et 6 juin 2000. Il entend les interventions de divers ministères et de particuliers, y compris les suivants :

- des représentants du ministère de l'Éducation (secteurs francophone et anglophone), qui donnent un aperçu des programmes et politiques du ministère en matière de santé et de mieux-être ;

- des représentants de l'ancien ministère des Municipalités (y compris l'ancienne Direction des sports, des loisirs et de la vie active, qui fait maintenant partie du Secrétariat à la Culture et au Sport), qui décrivent leurs programmes ;

- l'hon. Margaret Norrie McCain, qui donne un compte rendu de ses travaux avec le Dr Fraser Mustard sur le développement de la petite enfance, soit le rapport définitif de l'Ontario publié en 1999 et intitulé *L'Étude sur la petite enfance.*

Le premier rapport du comité, présenté le 15 juin 2000, comprend une définition du mieux-être, de l'information générale sur les raisons de l'importance du mieux-être et sur les avantages d'investir dans une stratégie de mieux-être. Le rapport comprend aussi un inventaire des politiques, initiatives et programmes gouvernementaux qui ont trait à la santé et au mieux-être.

Le comité élabore ensuite un guide de discussion intitulé *Et le mieux-être, alors?* Ce guide vise à stimuler la discussion sur le mieux-être. Il indique quatre domaines clés à discuter pendant les audiences publiques : enfants et jeunes, personnes âgées, collectivités et lieux de travail.

D'autres réunions ont lieu les 27 juillet, 17 et 30 août, 14 et 20 septembre et 18 octobre 2000. Le comité tient des réunions additionnelles avec des ministères qui jouent un rôle déterminant en matière de mieux-être et examine de l'information et de la documentation connexes.

Les premières audiences publiques sont tenues à Fredericton les 31 octobre, 1er et 2 novembre 2000. Des audiences ont également lieu le 3 novembre à Edmundston, le 7 novembre à Bathurst, le 8 novembre à Dieppe et les 9 et 10 novembre à Saint John. Le comité entend plus de 90 particuliers et organismes et reçoit en outre plus de 60 mémoires.

Le comité doit présenter un rapport à la Chambre pendant la prochaine session de l'Assemblée législative.

Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil

Le Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil est constitué pour examiner les candidatures aux fonctions clés de certains organismes, conseils, offices et commissions provinciaux.

Le comité se réunit pendant la première moitié de l'année et formule des recommandations concernant un certain nombre de nominations à des organismes, conseils, offices et commissions clés. Il se réunit les 19 janvier, 17 février, 15 mars et 5 juillet 2000. Toutefois, les trois membres de l'opposition ayant ensuite démissionné du comité, celui-ci est inactif depuis juillet.

Statistiques comparatives sur la Chambre

	53e législature			54e législature
	2e session 1996 - 1997	3e session 1997 - 1998	4e session 1998 - 1999	*2e session 1999 - 2000
Jours de séance	40	41	40	65
Séances en soirée	4	5	6	18
Projets de loi d'initiative ministérielle	91	56	61	49
- déposés	91	53	59	45
- sanction royale accordée				
Projets de loi d'intérêt privé				
- déposés	6	11	8	3
- sanction royale accordée	5	11	7	2
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire				
- déposés	4	3	2	2
- sanction royale accordée	0	0	0	1
Motions ministérielles				
- total	7	10	2	8
- débattues	1	2	1	6
- adoptées	7	9	1	6
- retirées	-	1	-	1
Motions émanant des députés				
- total	111	110	134	144
- débattues	7	8	4	11
- adoptées	5	8	2	4
- portant dépôt de documents	102	89	127	130
Comité des subsides : jours de séance				
- Chambre	13	20	22	35
- Comité des prévisions budgétaires	-	-	-	-
Rapports annuels déposés	72	50	50	64
Pétitions	13	8	8	16
Questions écrites	4	3	27	0

* *Première session de la 54e législature* 6 juillet 1999 1 jour de séance

Services des finances et des ressources humaines

Peter Wolters, C.A., directeur

Le directeur des finances et des ressources humaines est responsable de la gestion convenable et efficace des systèmes de soutien des finances et des ressources humaines de l'Assemblée législative.

Une priorité est d'assurer des services de soutien de haute qualité aux parlementaires et aux autres directions du Bureau de l'Assemblée législative. À cette fin, le personnel assiste à des séances d'information et de formation telles que les suivantes :

- cours et colloques sur les améliorations et les changements apportés au système d'information sur les ressources humaines (SIRH) de la province, y compris la gestion du rendement, la sécurité d'accès ainsi que la tenue en ligne de la feuille de paie et des dossiers du personnel ;

- colloques sur le développement personnel et la planification de carrière, la responsabilité de la direction, l'examen des achats gouvernementaux ainsi que la comptabilité d'exercice, qui ont couvert des domaines tels que la planification de sa carrière et de sa succession au gouvernement provincial, la responsabilité du personnel pour ses actions, et les questions d'actualité dans le domaine des achats et de la comptabilité au gouvernement ;

- séances de formation pendant l'heure du midi portant sur les progrès technologiques récents en matière de technologie de l'information, qui touchent des domaines tels que les approvisionnements publics par voie électronique ainsi que les achats et les autorisations de paiement électroniques dans le secteur public ;

- colloques sur les changements et les progrès continus dans des domaines tels que la dotation en personnel, les politiques sur les ressources humaines et les avantages sociaux dans le secteur public, y compris le Programme de retraite anticipée volontaire (PRAV), le régime d'invalidité prolongée, la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* et le Programme d'aide aux employés et leur famille (PAEF).

Une loi est adoptée en 1999 pour autoriser la création du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts. Ce bureau est créé en 2000 dans la foulée de la nomination du commissaire aux conflits d'intérêts et du recrutement de personnel. Le directeur des finances et des ressources humaines participe aux consultations et discussions relatives à la structure organisationnelle, aux politiques administratives ainsi qu'aux ressources budgétaires et humaines qu'exige la réalisation du mandat légal du commissaire aux conflits d'intérêts.

En l'an 2000, la Section des finances et des ressources humaines aide à la présentation de deux colloques de perfectionnement professionnel à l'intention du personnel du Bureau de l'Assemblée législative. Le premier est présenté par le bureau du contrôleur et s'adresse aux membres du personnel habilités à autoriser les dépenses et les paiements sur les budgets de leurs sections à l'Assemblée législative. La séance est d'un intérêt particulier pour le personnel ayant des responsabilités en la matière et nommé après les élections générales de juin 1999. La deuxième séance sur l'indicateur de typologie Myers-Briggs est présentée par le New Brunswick Centre for Educational Administration. Cette séance vise à aider le personnel à mieux connaître ses préférences et à collaborer plus efficacement.

I. Service des finances

Aperçu

Le Service des finances comprend les responsabilités suivantes :

* Paie et avantages sociaux (ministres, parlementaires, employés des services publics et occasionnels)

- Voir au paiement opportun et exact des traitements et des avantages sociaux (ainsi que fournir des renseignements à ce sujet).

* Dépenses des parlementaires et des comités

- Voir au remboursement opportun et exact des dépenses conformément à la législation et aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative.

* Achat et paiement de produits et services

• Voir à la conformité aux diverses lois et aux divers règlements de la province. Veiller à la comptabilisation exacte de toutes les opérations en vue de la présentation d'un état financier et de la protection des éléments d'actif. Veiller à la tenue et à l'archivage convenables de dossiers en vue de leur consultation ultérieure.

* Analyses et projections financières

• Examiner la situation financière de l'Assemblée législative et de ses centres de responsabilité. Aviser les gestionnaires des changements visant l'état des dépenses, grâce à des rapports adaptés et spécialisés, au besoin.

* Processus budgétaire

• Coordonner le processus budgétaire, préparer la demande de crédits budgétaires et communiquer avec les organismes centraux pertinents de la province du Nouveau-Brunswick.

Faits saillants du Service des finances

Des fonds additionnels sont approuvés pour augmenter de 5 000 $, dès le 1er septembre 1999, l'allocation de bureau de circonscription des parlementaires, ce qui porte l'allocation des simples députés à 20 000 $ par année financière, et celle des ministres, à 10 000 $.

L'année financière terminée le 31 mars 2000 met encore l'Assemblée législative à l'épreuve pour ce qui est d'atteindre les objectifs budgétaires tout en maintenant un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel. L'état financier ci-joint indique des économies réelles de 39 000 $, ou 0,5 %, par rapport aux dépenses budgétées pour l'année financière terminée le 31 mars 2000. Cette réalisation est particulièrement notable vu les élections générales tenues au cours de l'année financière.

Le processus budgétaire pour l'année financière 2000-2001 de l'Assemblée législative présente lui aussi un défi pour ce qui est de maintenir un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel. L'Assemblée législative doit faire face à des exigences et à des frais accrus dans les domaines de la traduction et de l'interprétation, de la transcription, des comités, des services aux parlementaires et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre. Dans le cadre du processus budgétaire, des fonds additionnels sont prévus pour l'augmentation de l'allocation de bureau de circonscription et l'augmentation du nombre de simples députés par suite de la réduction du nombre de membres du Conseil exécutif.

II. Service des ressources humaines

Aperçu

Le Service des ressources humaines comprend les responsabilités suivantes :

* Administration du personnel

• Participer au processus de recrutement et voir à la classification, à la rémunération et aux avantages sociaux convenables grâce à la tenue des dossiers de la paie et du personnel.

• Mettre en application et communiquer au personnel les changements en matière de politiques et d'avantages sociaux.

* Perfectionnement des ressources humaines

• Faciliter la formation du personnel pour permettre à ce dernier de se perfectionner sur le plan professionnel et d'appliquer ses capacités à la poursuite d'objectifs organisationnels et personnels.

* Politiques relatives au personnel

• Élaborer, maintenir et documenter des politiques relatives au personnel conformément au Système de manuel d'administration de la province, aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative et au milieu particulier de l'Assemblée législative. Assurer la communication convenable au personnel des politiques relatives aux ressources humaines.

Faits saillants du Service des ressources humaines

La Section des finances et des ressources humaines est de nouveau responsable de

l'administration du programme Stage d'emploi d'été pour demain (SEED) visant les parlementaires, qui a commencé en 1997. En vertu du programme, chaque parlementaire peut employer un étudiant ou une étudiante dans sa circonscription pendant 10 semaines au plus, entre mai et août, pour un travail lié à ses fonctions de parlementaire. La Section des finances et des ressources humaines est chargée notamment de la coordination du programme avec les parlementaires et du démarrage (établissement de la feuille de paie et avis d'embauche), du paiement (inscriptions hebdomadaires de la feuille de temps) et de la cessation d'emploi (retrait de la feuille de paie et délivrance du relevé d'emploi) pour l'ensemble des étudiantes et étudiants participants. En tout, 30 étudiants et étudiantes sont employés par les parlementaires au titre du programme. La Section des finances et des ressources humaines s'occupe aussi de 25 autres étudiantes et étudiants employés en vertu d'autres programmes, y compris 12 pages pour la session de 2000-2001, 4 guides pour la saison touristique de 2000, au titre du Programme d'emploi priori-taire, et 1 étudiante formatrice en Internet.

Les parlementaires reçoivent une augmentation de 1,2 % de leur indemnité annuelle et de leur allocation pour dépenses à compter du 1er janvier 2000. Cette augmentation est conforme à la *Loi sur l'Assemblée législative,* qui exige que l'indemnité et l'allocation soient rajustées selon le changement du salaire hebdomadaire moyen au Nouveau-Brunswick, tel qu'il est calculé par l'Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick. La *Loi sur le Conseil exécutif* exige une augmentation similaire des traitements versés au premier ministre et aux ministres. Le personnel de Finances et Ressources humaines s'occupe de ces augmentations et fait tous les rajustements nécessaires.

Le personnel de Finances et Ressources humaines traite au cours de l'année 2000 les augmentations visant le coût de la vie (ou augmentations économiques) des diverses échelles salariales utilisées par l'Assemblée législative, qui

Effectif (au 31 mars 2000)

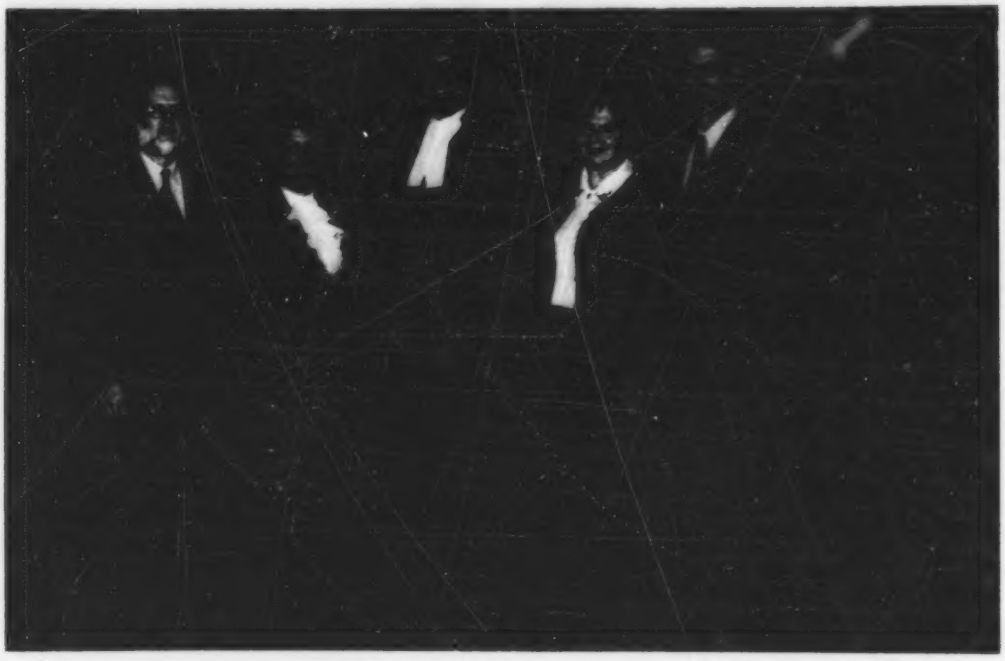
	Permanent	*Élu*	*De session*	*Salarié*	*TOTAL*
Administration générale	7	0	9	4	20
Services des finances et des ressources humaines	3	0	0	0	3
Sécurité	1	0	11	0	12
Bibliothèque de l'Assemblée législative et Service de recherche	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Traduction des débats	9	0	0	0	9
Parlementaires	0	55	0	0	55
Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés	18	0	0	0	18
Guides	0	0	0	4	4
TOTAL	*55*	*55*	*20*	*8*	*138*

touchent 61 postes en tout. Le personnel traite également les dossiers habituels liés aux augmentations de traitement au mérite ainsi qu'aux demandes de reclassification de postes et il prend part aux entrevues de sélection et au recrutement de 1 greffier de comité adjoint à la recherche pour le bureau du greffier et celui du commissaire aux conflits d'intérêts, de 4 guides et de 12 pages pour le Bureau de l'Assemblée législative.

Le personnel de Finances et Ressources humaines contribue à la reconnaissance de cinq employés de l'Assemblée législative qui ont travaillé plus de 25 années au service de la province du Nouveau-Brunswick, y compris de l'Assemblée législative. L'hon. Bev Harrison, président de l'Assemblée législative, présente des certificats aux employés en question.

Le Programme de retraite anticipée volontaire (PRAV) du Nouveau-Brunswick est offert à huit employés du Bureau de l'Assemblée législative. L'offre est acceptée par cinq employés, qui ont choisi de prendre leur retraite le 31 mars 2002 ou avant. Le personnel de Finances et Ressources humaines facilite le processus en rencontrant chaque employée et employé concerné pour discuter des éléments et des incidences du programme, afin de les aider à prendre la meilleure décision possible en fonction de leurs circonstances personnelles.

Dans le cadre du projet de site libre-service, le personnel de l'Assemblée législative peut profiter de la commodité de l'accès en ligne aux renseignements sur la paie et à d'autres dossiers par le truchement du Système d'information sur les ressources humaines de la province. Le personnel de Finances et Ressources humaines coordonne le processus pour l'Assemblée législative et facilite le recours au service grâce à des consultations et à de la formation individuelles, selon les besoins.

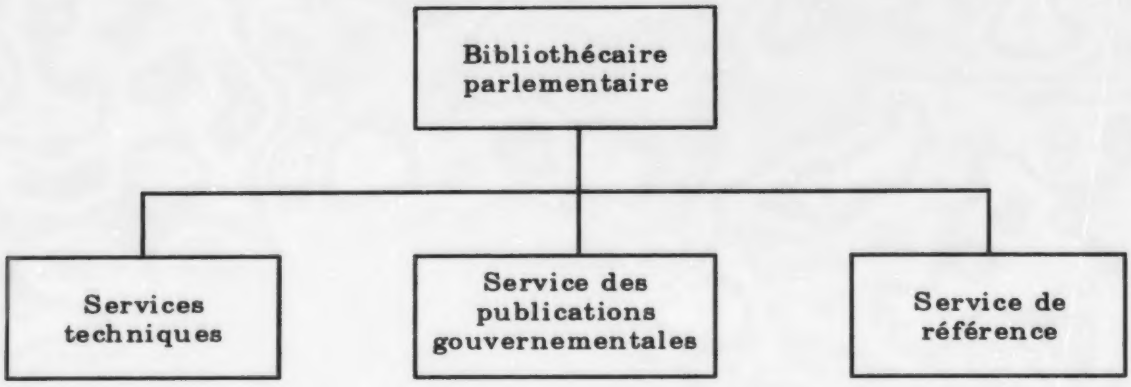


Le 16 novembre 2000, les parlementaires et les membres du personnel ont rendu hommage à cinq employés comptant 25 années et plus de service à l'Assemblée législative et à la province du Nouveau-Brunswick. De gauche à droite : Eric Swanick, bibliothécaire parlementaire (29 années de service) ; Phyllis LeBlanc, sergente d'armes (29 années de service) : l'hon. Bev Harrison, président de l'Assemblée législative ; Mary Bastin, rédactrice parlementaire (27 années de service) ; Valmond LeBlanc, traducteur parlementaire et agent de projet spécial (25 années de service) ; Margaret Pacey, bibliothécaire chargée du Service de référence (25 années de service).

Sommaire financier 1999-2000 de l'Assemblée législative pour l'année terminée le 31 mars 2000 (en milliers de dollars)		
	Budget	***Réel***
Bureau de l'Assemblée législative		
Bibliothèque de l'Assemblée législative	353,7	356,4
Bureau du greffier	957,4	917,3
Hansard	407,8	421,0
Traduction des débats	545,2	560,1
Total partiel	*2 264,1*	*2 254,8*
Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés		
Bureau des député(e)s du gouvernement	459,3	492,6
Bureau de l'opposition officielle	509,0	448,8
Bureau de la députée néo-démocrate	111,8	111,8
Total partiel	*1 080,1*	*1 053,2*
Allocations des parlementaires et comités		
Allocations des parlementaires	4 815,2	4 776,8
Comités parlementaires	185,0	220,6
Total partiel	*5 000,2*	*4 997,4*
Total : Assemblée législative	***8 344,4***	***8 305,4***

Bibliothèque de l'Assemblée législative

Eric L. Swanick, bibliothécaire parlementaire



1999-2000

Introduction

La *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative* (L-3.1) déclare que la « bibliothèque de l'Assemblée législative est [...] destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick ».

Service des publications gouvernementales

La bibliothèque de l'Assemblée législative est dépositaire universel des publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick et dépositaire universel des publications dans les deux langues officielles du gouvernement fédéral.

Au cours de 1999-2000, la bibliothèque de l'Assemblée législative fait parvenir 1 156 documents du Nouveau-Brunswick à la Bibliothèque nationale du Canada et 255 à Micromedia.

En collaboration avec le personnel de la bibliothèque, plusieurs étudiants et étudiantes travaillent à une liste des publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick depuis 1955. Le projet comprend un recensement des monographies et l'ajout de détails bibliographiques aux diverses entrées, et les fiches, une fois classées selon le système CODOC, sont envoyées à Duncan Systems pour être converties aux fins du catalogue en ligne.

Kathleen Jeffries se joint au Service des publications gouvernementales le 22 février.

Service de référence

Le Service de référence continue d'offrir et de coordonner des séances d'information sur Internet et les ressources de la bibliothèque et facilite la transition à un milieu électronique.

Le service publie *Liste sélective d'acquisitions = Selected Accessions,* qui est trimestrielle, et *Table des matières des périodiques = Periodical Contents,* qui est mensuelle et est distribuée uniquement aux parlementaires.

La bibliothèque de l'Assemblée législative a la chance d'avoir plusieurs étudiants et étudiantes de haut calibre qui travaillent à plusieurs projets pendant l'été. Certains avaient déjà travaillé un ou plusieurs étés à la bibliothèque. Les travaux se poursuivent relativement à une base de données sur les parlementaires et à la collection de brochures du Nouveau-Brunswick.

Les vitrines d'exposition de la bibliothèque, qui se trouvent dans la rotonde de l'Assemblée législative, servent à diverses expositions thématiques tout au long de l'année.

Dans le cadre du programme coopératif du gouvernement, Marc-André Deschênes, du collège communautaire de Dieppe, conçoit une page d'accueil pour la bibliothèque. Il commence à travailler en janvier.

Services techniques

La conversion des fiches de livres est enfin terminée ; ces fiches sont maintenant accessibles en ligne sur le réseau Intranet du complexe de l'Assemblée législative. La base de données contient un peu plus de 40 000 fiches.

Peggy Ann Goss est engagée aux Services techniques, où elle commence à travailler le 9 août.

En février, un représentant du système multiLIS vient faire une démonstration des diverses options d'accès en ligne. Après le choix de l'option retenue, une représentante de multiLIS fait, pendant deux jours en mars, une présentation du catalogue en ligne.

Divers

Le personnel de la bibliothèque produit les bibliographies suivantes au cours de 1999-2000 : *Éducation : études gouvernementales et commentaires; une sélection, 1962- = Education: Government Studies and Commentary; A Selection, 1962-* ; *Santé : études gouvernementales et commentaires ; une sélection, 1970- = Health: Government Studies and Commentary; A Selection, 1970-* ; *Politique linguistique : études gouvernementales et commentaires ; une sélection, 1969- = Language Policy: Government Studies and Commentary; A Selection, 1969-* ; *Politique sociale : études gouvernementales et commentaires ; une sélection, 1969- = Social Policy: Government Studies and Commentary; A Selection, 1969-*.

Des lettres de présentation sont écrites à chaque parlementaire. Au colloque de l'Assemblée pour les parlementaires, Janet McNeil parle des services de la bibliothèque. Des visites de la bibliothèque sont offertes entre autres à des parlementaires, à des membres du personnel de l'Assemblée législative et du Cabinet du premier ministre ainsi qu'à des chefs de cabinet. La bibliothèque publie une version révisée du *Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* (1999) = *New Brunswick Legislative Library Handbook*.

Depuis un certain nombre d'étés, des étudiants et étudiantes extraient des journaux néo-brunswickois du début du 19e siècle les débats de la Chambre d'Assemblée qui y sont consignés. La saisie du texte est effectuée pour beaucoup d'entre eux au cours de l'été. Il reste encore beaucoup de travail à faire pour terminer le projet. Pendant l'été, une autre étudiante continue le travail de révision des diverses listes de documents sur l'histoire du Nouveau-Brunswick. Une autre étudiante commence à travailler au projet sur les documents imprimés au Nouveau-Brunswick de 1821 à 1867. Grâce à un projet de numérisation mentionné dans le rapport annuel de l'année dernière, les rapports des commissions royales et des commissions d'enquête du Nouveau-Brunswick sont maintenant accessibles à l'adresse suivante : http://collections.ic.gc.ca/commissions/

En juin, le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture discute avec le personnel la possibilité que la bibliothèque de l'Assemblée législative serve de modèle à une bibliothèque d'État de l'Argentine.

La bibliothèque prête de nouveau des documents à l'Institut canadien de microreproductions historiques.

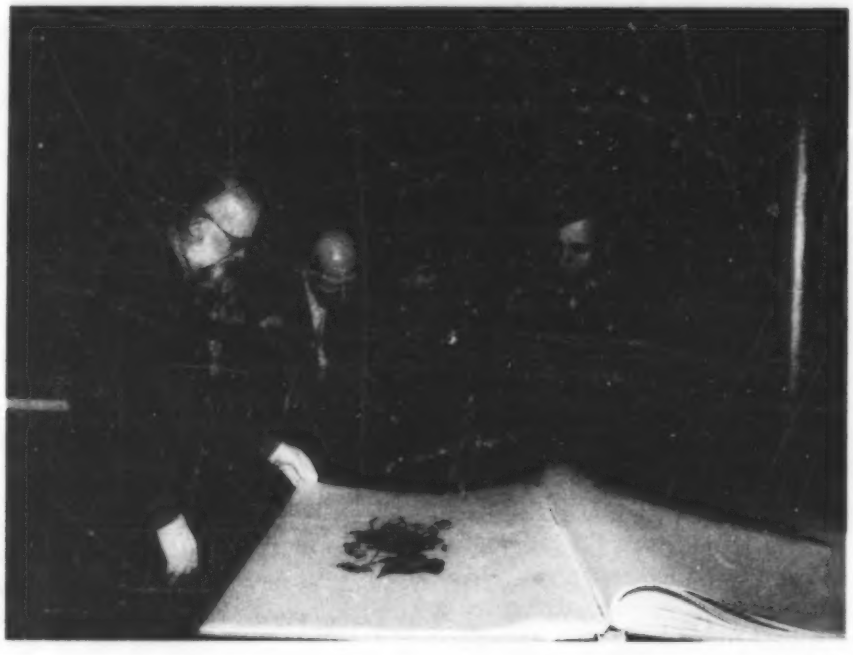
La bibliothèque désire exprimer de nouveau sa reconnaissance à Goose Lane Editions et aux Éditions d'Acadie, qui continuent de déposer leurs publications. Elle remercie également divers donateurs de livres et d'articles politiques éphémères ainsi que les candidates et candidats aux élections qui ont fait don de tels articles aux fins de l'intéressante et précieuse collection d'articles politiques éphémères néo-brunswickois de la bibliothèque. Le parti Confederation of Regions a fait don de sa bibliothèque à la nôtre.

Jean-Claude Arcand assiste à la conférence de l'APLA, à Saint John. Margaret Pacey et Eric Swanick participent à la conférence de la

Canadian Library Association, à Toronto. Eric Swanick continue d'être membre du comité consultatif sur les publications gouvernementales de l'Institut canadien de microreproductions historiques ; il continue de présider le comité de conservation de l'Assemblée législative (qui a présenté un autre rapport) ; il préside l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada ; il prend la parole devant plusieurs groupes au cours de l'année au sujet de la bibliothèque de l'Assemblée législative et du projet de reconstitution de la bibliothèque de M^gr^ Medley.

Les efforts de reconstitution de la bibliothèque de l'évêque anglican de Fredericton, John Medley (1804-1892), ont commencé il y a plusieurs étés. La bibliothèque de cet évêque était l'une des plus considérables, sinon la plus considérable du Nouveau-Brunswick au 19^e^ siècle. Elle est un fréquent sujet de conversation dans les discussions sur les bibliothèques, mais les données connues à son sujet étaient rares.

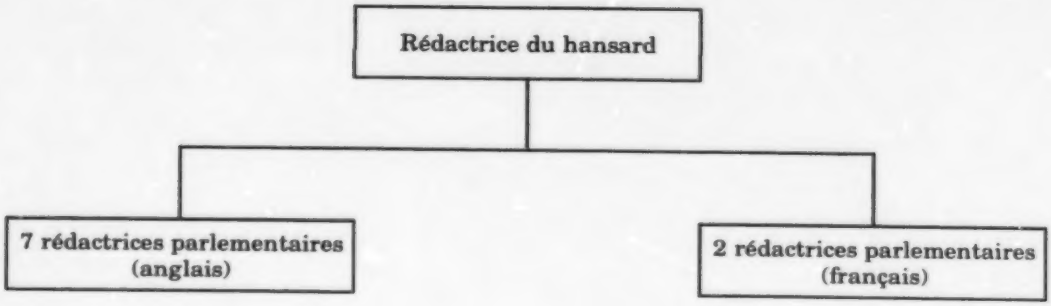
Avec l'aide de Mark Lewis et au cours de plusieurs étés, il est établi au moyen de diverses *sources* que ce qui restait de la bibliothèque en 1904 a été donné à divers organismes par M^me^ Medley. Environ 1 500 volumes (surtout de musique et d'architecture) ont été donnés à la bibliothèque de la cathédrale, et chacun des six doyennés a reçu de 150 à 200 livres (il a été découvert plus tard que M^me^ Medley avait donné des livres de la collection à des amis et à des établissements du Canada et de l'Angleterre jusqu'en 1904). Chacun des livres faisant partie du legs final contenait un ex-libris indiquant qu'il était un don provenant de la bibliothèque Medley. Cet ex-libris est le principal moyen d'identification utilisé dans nos efforts pour reconstituer la bibliothèque. Grâce à des causeries, à des entrevues radiophoniques et à des articles, environ 100 volumes sont restitués à la collection originale, et bien des choses sont découvertes au sujet de l'évêque, de ses habitudes de lecture et de sa magnifique bibliothèque.



Le bibliothécaire parlementaire, Eric Swanick, montre l'ouvrage d'Audubon, Birds of America, *à LL.EE. John Ralston Saul et Adrienne Clarkson, gouverneure générale, et à l'hon. Bernard Lord, premier ministre du Nouveau-Brunswick.*

Hansard

Susan Kennedy, rédactrice du hansard



Mandat

En application de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, les « procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, le Bureau du hansard enregistre, transcrit et publie les travaux de la Chambre (« hansard ») dans les deux langues officielles, l'accent étant mis sur les questions orales, enregistre, transcrit et rend accessible les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative dans la langue originale, et répond aux demandes de renseignements liées aux délibérations enregistrées.

La politique AD-1206 dans le *Manuel d'administration* de la province du Nouveau-Brunswick donne de plus amples renseignements sur les fonctions, les priorités, les services et la politique de transcription et de révision du Bureau du hansard.

Faits saillants

- Deux occasionnelles sont engagées pour aider le personnel pendant une partie de l'année.
- Le nouveau système audionumérique d'enregistrement et de transcription fonctionne à plein rendement depuis la séance d'automne 1999. Les délibérations de la Chambre et des comités sont maintenant transcrites à partir d'enregistrements numériques au lieu de bandes magnétiques. Le nouveau système a grandement amélioré l'efficience et l'acheminement du travail.

Chambre

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux de l'Assemblée législative, la priorité étant accordée aux questions orales et aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

La clientèle des questions orales quotidiennes se chiffre à 176 abonnés. Les tableaux 1 et 2 donnent une ventilation par parti des questions orales ainsi que des déclarations de ministres et de députés.

L'année financière 1999-2000 compte 25 jours de séance. L'enregistrement, la transcription et la révision ont porté sur 104 heures, soit 1 246 prises de cinq minutes. La clientèle des fascicules se chiffre à 38 abonnés. À la fin de l'année financière, tous les fascicules de la session de 1998-1999 ainsi que les fascicules de la session de 1999-2000, jusqu'à la séance 10, à savoir le 15 décembre 1999, avaient été distribués.

Le tableau 3 donne des statistiques comparatives sur le nombre de jours, d'heures et de rubans des cinq dernières sessions.

Les volumes reliés du hansard sont publiés dans les deux langues officielles. Pendant l'année financière 1999-2000, les volumes 6 et 7 du hansard de 1995 ainsi que les volumes 1 à 8 du

hansard de 1995-1996 sont parus. La clientèle des volumes du hansard se chiffre à 66 abonnés : parlementaires, ministères, bureaux des partis politiques, bibliothèques parlementaires, universitaires et publiques partout au Canada, médias et particuliers intéressés.

Durant l'année financière 1999-2000, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de la Chambre s'élèvent à 177.

Comités

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative, la priorité étant accordée aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

En tout, pendant l'année financière 1999-2000, 52 réunions de comités permanents sont enregistrées : 23 du Comité des corporations de la Couronne, 3 du Comité des corporations de la Couronne et du Comité des comptes publics, 1 du Comité de modification des lois, 2 du Comité de l'ombudsman, 1 du Comité des projets de loi d'intérêt privé, 1 du Comité des privilèges, 1 du Comité de la procédure et 20 du Comité des comptes publics. En tout, 17 réunions de comités spéciaux sont enregistrées : 6 du Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil, 5 du Comité de l'éducation, 1 du Comité sur l'énergie et 5 du Comité des soins de santé. Ces réunions de comité ont nécessité l'enregistrement, la transcription et la révision de 339 heures, soit 4 068 prises de cinq minutes.

Le tableau 4 donne le pourcentage des travaux liés aux comités par rapport à ceux liés à la Chambre.

Pendant l'année financière 1999-2000, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de comités se chiffrent à 125.

Activités spéciales

Le personnel du hansard a assuré le fonctionnement du système de son pendant le colloque législatif pour élèves, d'une durée de trois jours.

Tableau 1 :
Questions orales par caucus, année financière 1999-2000

Caucus	Questions	Minutes
Parti progressiste-conservateur	111	1 156
Parti libéral	45	151
Nouveau Parti démocratique	**156**	**1 307**
TOTAL		

Tabeau 2 :
Déclarations de ministres et de députés, année financière 1999-2000

Caucus	Ministres	Députés
Parti progressiste-conservateur	75	49
Parti libéral		90
Nouveau Parti démocratique		12
TOTAL	**75**	**151**

Tableau 3 :
Statistiques comparatives sur les sessions

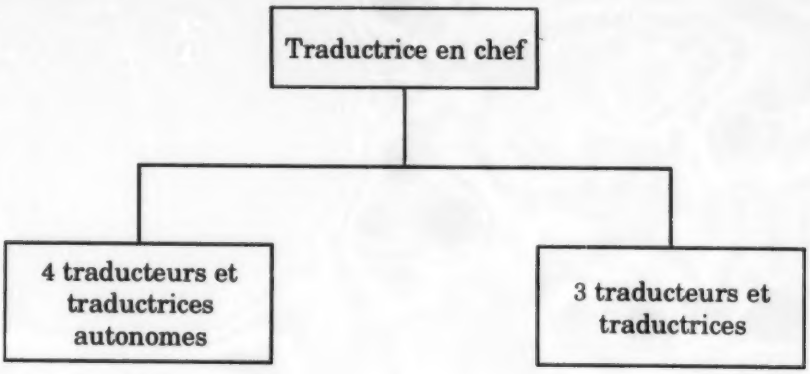
	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	1999+ 1999-2000
Jours	39	40	41	40	1+ 65
Heures	216	224	220	235	1+ 376
	1 435*	1 477*	1 437*	1 519*	7 *
* Rubans					+ 4 766#
# Prises					

Tableau 4 :
Prises enregistrées, année financière 1999-2000

	Prises de 5 minutes	% de la charge de travail
Chambre	1 246	23
Comités	4 068	77
TOTAL	**5 314**	**100**

Traduction des débats

Aurella Losier-Vienneau, traductrice en chef



Mandat

En application de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick,* les « procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982,* au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, Traduction des débats traduit des déclarations et discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, le Journal quotidien, le compte rendu des travaux de la Chambre (« hansard ») ainsi que d'autres travaux pour le Bureau de l'Assemblée législative.

La politique AD-1205 dans le *Manuel d'administration* de la province du Nouveau-Brunswick donne de plus amples renseignements sur les responsabilités, les fonctions, les priorités, les services et la politique de traduction de Traduction des débats.

Faits saillants

• Au cours de l'année financière 1999-2000, plus de 1,9 million de mots sont traduits, soit sensiblement le même nombre que l'année précédente. Le tableau 1 donne une ventilation.

• En tout, 1 031 demandes de traduction ont été traitées, soit une augmentation de 3 % par rapport à l'année précédente.

• Au cours de l'année, la traduction pour le Bureau de l'Assemblée législative a augmenté de 65 % par rapport à 1998-1999.

• En 1999-2000, la traduction du hansard a augmenté de 11 % par rapport à l'année précédente, y compris 31 % de plus vers l'anglais.

• En 1999-2000, la traduction pour la Chambre, à savoir le Feuilleton, les avis de motion et le Journal quotidien, a connu une légère augmentation de 1 % par rapport à l'année précédente, tandis que la traduction pour les comités parlementaires a augmenté de 83 % pendant la même période.

Chambre

Objectif : traduire les comptes rendus et les procès-verbaux des travaux de l'Assemblée législative, ainsi que les motions présentées à la Chambre.

La traduction du hansard correspond à 68 % de la charge de travail. Environ 29 % de la traduction du hansard se fait vers l'anglais. Le tableau 2 compare les statistiques liées au nombre de mots prononcés durant les cinq dernières sessions.

La traduction du Journal quotidien correspond à 6 % de la charge de travail et s'achève d'habitude peu après la fin de la session. Le Feuilleton et les avis de motion représentent 7 % de la charge de travail ; ils sont traduits le jour même.

Parlementaires

Objectif : traduire, dans la mesure où les ressources le permettent, les déclarations et les discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, y compris les ministres et l'opposition.

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à environ 9 % de la charge globale de travail.

Au cours des 25 jours de séance pendant l'année financière en question, 248 demandes de traduction sont traitées, totalisant 773 pages. Sont traduits entre autres le discours du trône, le discours du budget, ainsi que 216 déclarations et 30 discours prononcés à la Chambre par les ministres ou les simples députés. Le discours moyen comporte 14 pages. La traduction pour le compte des ministres correspond à 50 % de la charge de travail. Environ 89 % de la traduction se fait vers le français.

Pendant l'intersession, les services de traduction écrite fournis aux parlementaires (gouvernement et opposition) portent notamment sur la correspondance et les communiqués. Le plus gros client est le Bureau des député(e)s du gouvernement, à raison de 45 % de la charge de travail, suivi par le Bureau de l'opposition officielle, à raison de 28 %. La demande provenant du Bureau de la députée néo-démocrate compte pour 27 % de la charge de travail. La traduction pour les parlementaires se fait d'habitude le jour même ou le lendemain.

Comités

Objectif : traduire les rapports, ordres du jour et avis de réunion des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative.

La traduction pour les comités correspond à près de 5 % de la charge globale de travail pendant l'année financière 1999-2000.

Bureau de l'Assemblée législative

Objectif : traduire des documents liés à la procédure et à l'administration pour le compte du cabinet du président, du bureau du greffier et de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

La traduction pour le compte du Bureau de l'Assemblée législative a augmenté de près de 65 % par rapport à l'année précédente et correspond à 5 % de la charge globale de travail en 1999-2000.

Tableau 1 :
Production de Traduction des débats, année financière 1999-2000

(en milliers de mots)

CHAMBRE	
Avis de motion et Feuilleton	126
Journal	123
Hansard[1]	1 318
PARLEMENTAIRES	
Discours et déclarations	133
Correspondance et communiqués	41
COMITÉS	93
BUREAU DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE	104
TOTAL[2]	1 938

[1] Inclut un report de 1,3 million de mots (87 % du hansard de 1996-1997 et 2 % du hansard de 1997-1998) de l'année financière antérieure.

[2] Exclut un report de près de 3,7 millions de mots (98 % du hansard de 1997-1998, 100 % du hansard de 1998-1999, 100 % du hansard de 1999 et les séances 1 à 24 du hansard de 1999-2000) à l'année financière ultérieure.

Tableau 2 :
Statistiques comparatives
sur les sessions

	1995-1996	*1996-1997*	*1997-1998*	*1998-1999*	*1999*	*1999-2000*
Jours	39	40	41	40	1	65
Mots*	1 416	1 466	1 469	1 586	5	2 445 **

* *En milliers.*
** *Chiffre estimatif.*

Projet spécial

Valmond LeBlanc, agent de projet spécial

Contexte

Lors de sa création en 1977, le service de Traduction des débats a été chargé de traduire les délibérations de la Chambre (« hansard ») avant la session suivante, à la différence des autres corps législatifs canadiens, où les délibérations sont d'habitude transcrites dans les 24 à 48 heures. Au début des années 90, la traduction du hansard commence à prendre du retard. En septembre 1997, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve une stratégie pour s'attaquer au problème. La stratégie comporte trois volets.

Le premier volet est de maintenir le financement externe pour aider au rattrapage. En 1999-2000, pour la cinquième année de suite, une subvention de traduction a été obtenue au titre de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, conclue entre le Canada et le Nouveau-Brunswick. L'Assemblée législative remercie le ministère des Affaires intergouvernementales et Patrimoine canadien de l'appui de ses efforts pour respecter l'objectif de rendre les documents disponibles en même temps dans les deux langues officielles, sans attente indue. Le financement en question a diminué de 33 % par rapport à l'année financière précédente.

Le deuxième volet est l'augmentation du financement interne. Le niveau de financement a été maintenu en 1999-2000.

Le troisième volet est l'affectation d'un cadre, à titre d'agent de projet spécial relevant de la greffière, chargé de se consacrer à temps plein à l'élimination de l'arriéré de traduction. Les fonctions comprennent aussi la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ainsi que le leadership dans l'établissement des normes.

Le projet spécial vise trois objectifs.

Objectif 1 : assurer un débit constant de la traduction du hansard.

Résultats

- La traduction du hansard en proportion de la charge globale a augmenté de 8 % par rapport à l'année financière antérieure. Il s'ensuit que le hansard a fait l'objet d'efforts accrus.
- La traduction du hansard a atteint 1,3 million de mots, soit 11 % de plus qu'au cours de l'année financière précédente.
- L'année en question a vu la traduction de 35 fascicules, contre 31 l'année précédente.

Objectif 2 : fournir plus rapidement la traduction des jours de séance.

Résultats

- En 1999-2000, la traduction en ligne des fascicules du hansard est accessible sur le réseau de l'Assemblée législative 48 mois plus tôt que les volumes publiés.
- À la fin de 1999-2000, la traduction des fascicules jusqu'à la séance 4 (le 27 novembre 1997) de la session de 1997-1998 est accessible sur le réseau.
- Les fascicules jusqu'à la séance 18 (le 8 janvier 1997) de la session de 1996-1997 sont accessibles en colonnes bilingues sur le réseau. Le tout peut être visualisé, imprimé et faire l'objet de recherche électronique.

Objectif 3 : ramener à 12 mois l'arriéré de traduction du hansard.

Résultats

- En 1999-2000, le déficit cumulatif de traduction a été réduit pour la première fois depuis 1992. L'arriéré a été réduit de 0,6 million de mots, soit de 15 %. Au cours des cinq dernières années, la demande a dépassé de 235 000 mots par année en moyenne la capacité de traduction actuelle. Pendant l'année financière précédant le lancement du projet spécial, le déficit annuel était de 1 million de mots.
- Malgré l'ajout de 25 nouveaux jours de séance au déficit au cours de l'année financière, la traduction de 35 fascicules a été achevée, soit un gain net de 10 fascicules.
- Au 31 mars 2000, la traduction du hansard est en retard de 28 mois (soit 102 jours de séance), contre 27 mois (soit 112 jours de séance) pendant l'année financière précédente.

Contrôle de la qualité

En matière de leadership dans l'établissement des normes, la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* s'est poursuivie pendant l'année à l'étude. Le répertoire comprend plus de 13 000 appellations référencées d'organismes, de programmes et d'activités spéciales, ainsi qu'un index français et des acronymes, pour un total de plus de 21 000 entrées. Il sert de source rapide et fiable d'information, évite le double emploi en recherche et assure l'uniformisation de la terminologie.

En 1999, dans le cadre d'un échange terminologique avec le Bureau de la traduction fédéral, plus de 40 % des entrées du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ont été versées dans Termium Plus®, une des plus grandes bases de données linguistiques au monde, pour consultation en ligne sur Internet. D'autres cabinets et professionnels de la traduction au Canada se servent aussi du répertoire directement.

Conclusion

La traduction des délibérations de la Chambre se fait de concert avec les autres 7 traductrices et traducteurs parlementaires de Traduction des débats et 14 traductrices ou traducteurs professionnels du secteur privé, en étroite collaboration avec le personnel du Bureau du hansard. Les efforts se poursuivent afin d'offrir un produit qui non seulement est conforme à des normes de haute qualité mais qui est aussi fourni en temps plus opportun aux parlementaires, au personnel de l'Assemblée législative et des ministères, ainsi qu'à la population du Nouveau-Brunswick.

Services de protocole, de sécurité et d'accueil

Phyllis LeBlanc, sergente d'armes

I. SERVICES D'ACCUEIL

Au cours de la saison touristique 2000, allant de juin à août, 11 116 personnes visitent l'Assemblée législative, comparativement à 11 860 en 1999 et à 14 914 en 1998. L'édifice est ouvert aux visites de 8 h 30 à 19 heures, sept jours par semaine, y compris les jours fériés.

Quatre guides sont employés pendant les mois d'été : Conor Barry, Hazel Hatch, Christine Paré et Billy Power.

Des visites sont également offertes pendant le reste de l'année. Les visiteurs sont encouragés à faire des réservations, car les guides ne sont pas toujours en service. Quand les guides ne sont pas libres, M^me^ LeBlanc se charge des visites. Les groupes et les particuliers devraient faire des réservations en téléphonant au (506) 453-2527.

Boutique de cadeaux

Une boutique de cadeaux, exploitée pendant les mois d'été par la Société de commerce des richesses rurales, ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture, est installée dans l'édifice de l'Assemblée législative. Les cadeaux et souvenirs exposés dans la boutique sont tous des produits fabriqués au Nouveau-Brunswick.

II. ACTIVITÉS

Entrevue

Le 16 février 2000, Phyllis LeBlanc est invitée à l'émission *Information Morning*, à la chaîne Radio One du réseau anglais de Radio-Canada. Elle est interviewée au sujet des activités entourant l'ouverture du nouvel édifice de l'Assemblée législative à la même date en 1882.

Fondation Famous 5

Le 1^er^ juin 2000, le président de la Chambre, Bev Harrison, anime la cérémonie de dévoilement dans le cadre de la Tournée nationale de l'exposition Famous 5 1999-2000, un programme des partenariats du millénaire du Canada de la Fondation Famous 5 et des Guides du Canada.

La maquette représente les cinq femmes, à savoir Emily Murphy, Henrietta Muir Edwards, Irene Parlby, Louise McKinney et Nellie McClung, dont les efforts ont mené à la décision historique que le Privy Council de la Grande-Bretagne a prise le 18 octobre 1929. La décision définit le mot « personne » dans notre Constitution comme désignant à la fois les femmes et les hommes.

Les personnes suivantes participent à la cérémonie : l'hon. Margaret-Ann Blaney, ministre des Transports et ministre responsable de la condition de la femme ; Katie Anne Cavanaugh, des Guides du Canada ; Frances Wright, présidente et directrice générale de la Fondation Famous 5 ; l'hon. Marilyn Trenholme Counsell, lieutenante-gouverneure. Lucille Riedle, présidente du Conseil consultatif sur la condition de la femme du Nouveau-Brunswick, lit un message de l'hon. Herb Gray, ministre responsable de l'initiative du millénaire du gouvernement du Canada.

Une réception suit au salon des parlementaires.

Colloque législatif pour élèves

Un groupe de 55 élèves participent au 11^e^ colloque législatif annuel pour élèves, tenu du 5 au 7 mai 2000. Les critères de sélection des participants et participantes sont l'aptitude au leadership, de bons résultats scolaires, le sens des responsabilités, un intérêt pour les questions communautaires et l'actualité ainsi que la volonté de partager des expériences.

Les ateliers et les conférences de la fin de semaine portent sur les pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif. Le sommet de la fin de semaine chargée est le Parlement modèle dirigé par le président de l'Assemblée législative, l'hon. Bev Harrison. Le vendredi soir, les élèves ont l'occasion d'entendre le premier ministre Bernard Lord.

Sergents d'armes

L'Assemblée législative organise la 18e Conférence annuelle des sergents d'armes du Canada, qui a lieu du 8 au 11 août 2000. Les délégations, qui représentent la plupart des assemblées législatives du Canada ainsi que les Parlements du Canada, du Royaume-Uni, de l'Australie, de l'Inde et de Maurice, participent au colloque. Les sujets de discussion comprennent notamment les suivants : Occupation de l'Assemblée du point de vue des relations publiques et Résolution de conflits : désamorçage de la crise.

Prix d'alphabétisation

La remise du Prix de la lieutenante-gouverneure pour le Programme d'alphabétisation de la petite enfance a lieu à l'Assemblée législative le 10 septembre 2000. Marian Zaichkowski, présidente du Comité d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, et Diane Ross, membre de la Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, accueillent les récipiendaires et les invités. Après des allocutions prononcées par Son Honneur et Raymond Daigle, sous-ministre de l'Éducation, Diane Lord, présidente honoraire du comité de sélection, présente la conférencière invitée, Antonine Maillet. Son Honneur remercie ensuite la conférencière et invite tout le monde à une réception à l'Ancienne résidence du Gouverneur.

Visiteurs du pays de Galles

Une délégation de l'Assemblée nationale du pays de Galles visite l'Assemblée législative le 21 septembre 2000. Don Forestell, greffier adjoint, accueille le groupe et lui montre le système d'interprétation et d'enregistrement des travaux de la Chambre. Le groupe visite également le Bureau du hansard pour examiner son système d'enregistrement électronique.

Assemblée parlementaire de la Francophonie

L'Assemblée législative organise la 17e assemblée annuelle de l'Assemblée régionale Amérique, qui a lieu du 28 septembre au 1er octobre 2000.

Pendant la conférence, des gens du Nouveau-Brunswick sont honorés le 30 septembre 2000, lors la cérémonie de remise des décorations de l'Ordre de la Pléiade. Les personnes suivantes sont décorées de l'Ordre : le premier ministre Bernard Lord, Camille Thériault, l'hon. Bernard Valcourt, Mathieu Duguay, Claude Gervais et Eugène LeBlanc. L'ancien président de la Chambre, Danny Gay, préside la cérémonie ; Benoît Cyr, député de Restigouche-Ouest, est le maître de cérémonie.

Cérémonie de remise de la fourragère du Canada

La cérémonie provinciale de remise de la fourragère du Canada se tient à la Chambre de l'Assemblée législative le 30 octobre 2000. S.H. Marilyn Trenholme Counsell présente les fourragères du Canada et s'adresse aux guides ainsi qu'aux nombreux amis et parents qui ont pris place dans la tribune.

Livre de condoléances

À la suite du décès le 28 septembre 2000 de l'ancien premier ministre Pierre Elliott Trudeau, un livre de condoléances est placé dans la rotonde de l'Assemblée législative.

Visiteurs du pays de Galles

Jane Davidson, vice-présidente de l'Assemblée nationale du pays de Galles, et John Lloyd, greffier de l'Assemblée, visitent l'Assemblée législative le 5 octobre 2000. Ils rencontrent la greffière de l'Assemblée ainsi que le président et les vice-présidents. La délégation du Parlement gallois s'intéresse à tous les aspects de la procédure parlementaire, mettant surtout l'accent sur l'aspect bilingue du fonctionnement.

Visite vice-royale

Le 10 octobre 2000, LL. EE. la très hon. Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et John Ralston Saul sont officiellement accueillis dans la province par le premier ministre Bernard Lord à une cérémonie qui se déroule sur les marches de l'édifice de l'Assemblée législative.

Leurs Excellences sont accueillies par S.H. Marilyn Trenholme Counsell, le premier ministre et Diane Lord ainsi que le commandant de la base, le colonel Richard Isabelle, du Centre d'instruction au combat de Gagetown. Sébastien et Jasmine Lord présentent des fleurs à Son Excellence.

Après la salve d'honneur de 21 coups de canon tirés par des troupes de l'école d'artillerie du CIC de Gagetown et le salut vice-royal joué par le corps de cornemuses du 2 RCR, Son Excellence inspecte la garde d'honneur générale.

Leurs Excellences sont présentées aux personnes suivantes : le commandant de la division J, GRC, le commissaire adjoint Tim Quigley, et Georgina Quigley ; Rhonda Isabelle ; le juge en chef Joseph Z. Daigle et Rhéa Daigle ; le président de la Chambre, Bev Harrison ; la greffière de l'Assemblée législative, Loredana Catalli Sonier ; la sergente d'armes, Phyllis LeBlanc.

Après le mot de bienvenue du premier ministre Lord, Son Excellence s'adresse à la foule nombreuse qui s'est réunie devant l'Assemblée législative.

Leurs Excellences se rendent à l'intérieur de l'édifice et rencontrent le Cabinet. À la Chambre, ils signent le livre des visiteurs de marque, et Son Excellence reçoit un cadeau créé par Shane Dutcher-Perley, du New Brunswick College of Craft and Design.

Leurs Excellences visitent également la bibliothèque de l'Assemblée législative, où le bibliothécaire parlementaire, Eric Swanick, leur montre le livre *Birds of America*, par John James Audubon.

Prix d'excellence

Les prix d'excellence sont décernés à quatre personnes du Nouveau-Brunswick au cours d'une cérémonie qui a lieu à la Chambre le 12 octobre 2000. Ces prix sont un hommage aux personnes qui ont apporté une contribution exceptionnelle aux arts. Elizabeth Harvor reçoit le Prix Alden Nowlan pour l'excellence dans les arts littéraires en anglais ; John Hooper reçoit le Prix Miller Brittain pour l'excellence dans les arts visuels ; Susan Vida Judah reçoit le Prix Kjeld et Erica Deichmann pour l'excellence dans les métiers d'art ; Claude LeBouthillier reçoit le Prix Pascal Poirier pour l'excellence dans les arts littéraires en français.

Les personnes suivantes assistent à la cérémonie : S.H. Marilyn Trenholme Counsell ; Eric MacKenzie, qui prend la parole au nom du ministre de l'Éducation et ministre responsable de la culture et du sport ; Richard Hornsby, président du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick ; Aline Saintonge, directrice générale du Secrétariat à la Culture et au Sport.

Une réception suit à l'Ancienne résidence du Gouverneur.

Ralliement de la Marche mondiale des femmes 2000

Des centaines de personnes du Nouveau-Brunswick se joignent le 13 octobre 2000 au premier ministre Bernard Lord et à l'hon. Margaret-Ann Blaney, ministre des Transports et ministre responsable de la condition de la femme, au ralliement de la Marche mondiale des femmes devant l'Assemblée législative. Les organisatrices locales du ralliement international au siège des Nations Unies, à New York, ont invité le public à montrer son appui à la marche, qui revendique l'élimination de la pauvreté et de la violence faite aux femmes. S.H. la lieutenante-gouverneure ainsi que des membres du Cabinet sont également présents.

Scouts Canada

La cérémonie de reconnaissance de l'année 2000 pour les Chief Scout Awards et les Queen's Venturer Awards a lieu le 4 novembre 2000, à la Chambre. L'entrée du groupe officiel à la Chambre est suivie du salut vice-royal et du *Ô Canada*. La commissaire provinciale, Helen Knowles, donne lecture de la prière. Le président provincial, Dean Mundee, demande à la commissaire provinciale d'expliquer le Chief Scout Award et d'annoncer le récipiendaire du New Brunswick Pioneer Award.

Son Honneur présente ensuite les prix. Après la charge finale et le *God Save the Queen*, le groupe officiel quitte la Chambre. Une réception a lieu au Playhouse.

Ouverture de la Chambre

S.H. Marilyn Trenholme Counsell ouvre officiellement le 14 novembre 2000 la troisième session de la 54e législature. La cérémonie traditionnelle et symbolique est suivie.

Prix du duc d'Édimbourg

Les réalisations de jeunes du Nouveau-Brunswick sont reconnues le 18 novembre 2000, lorsqu'ils reçoivent les prix du niveau argent du Défi Jeunesse Canada. S.H. la lieutenante-gouverneure présente les prix.

Lieu historique provincial

Une cérémonie pour désigner l'Assemblée législative comme lieu historique provincial a lieu devant l'Assemblée le 29 novembre 2000. La maîtresse de cérémonie est Aline Saintonge, directrice générale du Secrétariat à la Culture et au Sport, du ministère de l'Éducation.

Après la prière d'ouverture, récitée par le père Donald Savoie, aumônier, les personnes suivantes prennent la parole : l'hon. Bev Harrison, président de l'Assemblée législative ; l'hon. Elvy Robichaud, ministre de l'Éducation et ministre responsable du Secrétariat à la Culture et au Sport ; l'hon. Dale Graham, vice-premier ministre et ministre de l'Approvisionnement et des Services ; l'hon. Bernard Lord, premier ministre du Nouveau-Brunswick ; l'hon. Marilyn Trenholme Counsell, lieutenante-gouverneure. Le très rév. Keith Joyce, aumônier, récite la prière d'inauguration. Le dévoilement de la plaque par les dignitaires est suivi d'une réception au salon des parlementaires.

Illumination de l'arbre de Noël

La cérémonie annuelle d'illumination de l'arbre de Noël a lieu à l'Assemblée législative le 1er décembre 2000. Comme le veut la coutume, des agents et des gardiens du parc provincial Mactaquac servent du cidre chaud et du chocolat chaud. La Nashwaaksis Middle School Choir, dirigée par Jennifer Hunt, et la St. Paul's United Church Choir, dirigée par Verna Hayward, assurent le divertissement de la foule nombreuse. Des guides distribuent des bougies et des bonbons.

Une prière de Noël, prononcée par le père Donald Savoie, aumônier de l'Assemblée législative, est suivie de messages du premier ministre Bernard Lord et de S.H. Marilyn Trenholme Counsell. Son Honneur dirige le compte à rebours, et l'arbre est illuminé par Sébastien et Jasmine Lord.

Le Père Noël apparaît brièvement et exhorte la foule à suivre la fanfare le long de la rue Queen, pour participer à la cérémonie d'illumination de l'arbre de Noël de la ville de Fredericton.

III. PAGES

Les pages continuent d'être recrutés parmi les étudiants et étudiantes d'université. Des annonces sont placées dans *The Brunswickan* et au centre de placement étudiant, où on peut se procurer des formules de demande.

L'Assemblée législative siège jusqu'à la mi-juin, ce qui crée un problème de maintien des effectifs. Les étudiantes et étudiants recrutés comme pages rentrent chez eux ou commencent leur emploi d'été. Les étudiantes et étudiants qui ont été interviewés et engagés pour travailler comme guides travaillent comme pages avant le début de la saison touristique. L'engagement est pris d'engager ces étudiantes et étudiants pour la session législative 2000-2001.

L'Assemblée législative aide également le programme des pages de la Chambre des communes. Les candidates et candidats sont sélectionnés par la Chambre des communes suivant des critères stricts de rendement scolaire, puis interviewés par la sergente d'armes et l'agente administrative.

IV. SÉCURITÉ

La sécurité des parlementaires et du personnel continue d'être une priorité. Pendant la session, des commissionnaires sont en service 24 heures sur 24, et la protection est assurée sur place par des agents de police en civil qui ne sont pas en service.

Programme pour les parlementaires

Le programme pour les parlementaires vise à fournir un soutien législatif et administratif aux simples députés. Des bureaux meublés sont fournis aux simples députés dans le complexe législatif à Fredericton.

Un financement est assuré pour le personnel de soutien des parlementaires dans leurs bureaux à Fredericton. Les parlementaires de chaque parti politique mettent les fonds en commun pour obtenir et se partager les services de recherchistes, de secrétaires et de réceptionnistes.

Le personnel de chaque bureau offre un soutien primaire et secondaire en recherche liée à des sujets et questions intéressant les parlementaires. Le bureau aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions législatives et publiques des parlementaires et il fournit de nombreux autres services de soutien.

Bureau des député(e)s du gouvernement

Le bureau compte un directeur général, une chef de bureau, un directeur des communications, un recherchiste principal, un recherchiste, deux secrétaires et une réceptionniste.

Bureau de l'opposition officielle

Le bureau comprend un directeur général, une chef de bureau, une directrice des communications, une agente des communications, un recherchiste principal, une recherchiste et deux secrétaires-réceptionnistes.

Bureau de la députée néo-démocrate

Le bureau compte une chef de cabinet de la chef et une adjointe à la recherche.

Publications

Bibliothèque de l'Assemblée législative

Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991 = The Development of the New Brunswick Legislative Library: 1841-1991, 1991.

Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = New Brunswick Legislative Library Handbook, 1999.

Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984 = Elections in New Brunswick: 1784-1984, 1984.

Liste sélective d'acquisitions = Selected Accessions. Trimestriel.

Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel = New Brunswick Government Documents Annual Catalogue.

Table des matières des périodiques = Periodicals Contents. Mensuel.

Swanick, Eric L., *Guide en histoire du Nouveau-Brunswick : une liste de contrôle des publications secondaires : deuxième supplément = New Brunswick History: A Checklist of Secondary Sources: Second Supplement,* 1984.

Bureau du greffier

Attribution des sièges = Seating Arrangement (troisième session, 54e législature).

Cérémonies d'ouverture : Troisième session de la 54e législature du Nouveau-Brunswick : le mardi 14 novembre 2000 = Opening Ceremonies: Third Session: Fifty-Fourth Legislature: Province of New Brunswick: Tuesday, November 14, 2000.

Étapes de l'adoption d'un projet de loi au Nouveau-Brunswick = How a Bill Becomes Law in New Brunswick.

Feuilleton et Avis = Order and Notice Paper, 65 numéros du 30 novembre 1999 au 16 juin 2000 ; 22 numéros du 14 novembre au 20 décembre 2000.

Guide d'orientation 1999 = Orientation Manual 1999.

Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : 1998 = Employee Handbook: Legislative Assembly of New Brunswick: 1998.

Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = Journals: Legislative Assembly: Province of New Brunswick, première session, 1999,

1 fascicule non révisé ; deuxième session, 1999-2000, 65 fascicules non révisés ; troisième session, 2000-2001, 22 fascicules non révisés.

Projets de loi déposés pendant la deuxième session de la 54e législature — état des travaux = Status of Legislation Introduced during the Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly.

Projets de loi déposés pendant la troisième session de la 54e législature — état des travaux = Status of Legislation Introduced during the Third Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly.

Hansard

Journal des débats (hansard) = Journal of Debates (Hansard). 1995, quatrième session de la 52e législature, volumes 6 et 7. 1995-1996, première session de la 53e législature, volumes 1 à 8. 1998-1999, quatrième session de la 53e législature, fascicules 15 à 40. 1999, première session de la 54e législature, 1 fascicule. 1999-2000, deuxième session de la 54e législature, fascicules 1 à 10.

Internet

Page d'accueil de l'Assemblée législative
http://www.gnb.ca/legis/index-f

Président de l'Assemblée
http://www.gnb.ca/legis/mla/28f

Conseil exécutif
http://www.gnb.ca/legis/bios/cabinetf

Biographies des parlementaires
http://www.gnb.ca/legis/mla/01bind-f

Travaux de l'Assemblée législative
Discours du trône
Réponse de l'opposition
Discours de clôture du premier ministre
Texte des projets de loi à l'étape de la première lecture
Journal de l'Assemblée législative
État des projets de loi
Feuilleton et Avis
http://www.gnb.ca/legis/busi/54/54busi-f

Adresses des bureaux de circonscription et adresses parlementaires
http://www.gnb.ca/legis/mla/tmla99.htm

Comités permanents et comités spéciaux
http://www.gnb.ca/legis/comite/54/comite-f

Tradition législative
http://www.gnb.ca/legis/f-leg.htm

Processus législatif *(Étapes de l'adoption d'un projet de loi)*
http://www.gnb.ca/legis/billhtmf

Règlement de l'Assemblée législative
http://www.gnb.ca/legis/regles/srulesf

Site officiel de la lieutenante-gouverneure
http://www.gnb.ca/lg/index

Site officiel du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts
http://www.gnb.ca/legis/conflit/bureau.htm

Archives
http://www.gnb.ca/legis/busi/busi-f

Traduction des débats

Comeau, Georges. *Recueil de définitions législatives = Listing of Definitions in Legislation,* 1993- (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Guide de rédaction pour la traduction parlementaire,* 2000 (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux = Directory of New Brunswick and National Organizations,* 1990- (sur disquette seulement).

Sauvageau, Alain. *Formules pour la traduction parlementaire = Parliamentary Translation Forms,* 1995- (sur disquette seulement).

Hommages

John B.M. Baxter

Le 28 mars 2000, le premier ministre Bernard Lord rend un hommage posthume à un ancien ministre qui a eu une longue carrière parlementaire et qui a joué un rôle primordial dans des chapitres importants de l'histoire politique récente de la province.

> *John Babington Macaulay Baxter, qui a représenté avec compétence la population du comté de Kings pendant 25 ans sans interruption, est décédé plus tôt ce mois-ci à l'âge de 75 ans.*
>
> *Le défunt a commencé son illustre carrière en 1962 ; pendant les huit années suivantes, il a été critique financier et critique de la justice jusqu'à ce que les Conservateurs forment le gouvernement en 1970, date où le premier ministre Richard Hatfield l'a nommé ministre de la Justice.* [Traduction.]
>
> *Pendant les quatre années suivantes, en tant que ministre de la Justice, il a lutté pour des causes comme l'aide juridique, l'indemnisation des victimes d'actes criminels, le tribunal de la famille et la protection des femmes et des enfants abandonnés.*
>
> *M. Baxter vient d'une famille dévouée au service du public ; son père, John Baxter, a été premier ministre progressiste-conservateur de la province de 1925 à 1931.* [Traduction.]

John Stewart Brooks

Le premier ministre rend un hommage posthume à John Stewart Brooks, un ex-député provincial qui a été en fonction pendant de nombreuses années, qui a siégé au Cabinet de deux premiers ministres progressistes-conservateurs et qui est mort le 13 septembre 2000.

> *John Stewart Brooks a été élu pour la première fois à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick en 1952, comme député de Victoria-Tobique. Il a été réélu aux élections générales de 1956, de 1960, de 1963, de 1967, de 1970 et de 1974. Il a été ministre des Affaires municipales et ministre des Travaux publics à la fin des années 50.* [Traduction.]
>
> *M. Brooks a été ministre des Travaux publics et ministre de la Voirie du 12 novembre 1970 au 18 juillet 1972. À cette date, il a été nommé ministre de l'Agriculture et de l'Aménagement rural. Il a exercé ces fonctions jusqu'à sa nomination, en 1973, comme président du conseil de la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick. Il a été nommé président du Conseil du Trésor le 3 décembre 1974.*

C. Weldon Lawrence

C. Weldon Lawrence est né le 15 avril 1926 à Dumfries, au Nouveau-Brunswick. Il a servi dans le corps d'infanterie canadienne et a été conseiller de comté pour la paroisse de Dumfries, de 1950 à 1954. M. S. Graham, député de Kent, fait la déclaration suivante à la Chambre, le 8 février 2000 :

> *J'aimerais présenter mes sincères condoléances à la famille de Weldon Lawrence, ancien député de York. M. Lawrence est mort en janvier, à l'âge de 72 ans.* [Traduction.]
>
> *M. Lawrence a été élu pour la première fois à l'Assemblée législative en 1952, sous le mandat de Hugh John Flemming, le premier ministre de l'époque. Il a été réélu aux élections de 1956, de 1960 et de 1963 et est demeuré député de York jusqu'en 1967.* [Traduction.]

Reginald Mabey

Jody Carr, député d'Oromocto, fait la déclaration suivante à la Chambre, le 31 mars 2000 :

> *C'est avec tristesse que j'informe la Chambre du décès d'un ancien député. Reginald W. Mabey était un député conservateur de l'Assemblée législative pour la circonscription du comté de Sunbury, de 1970 à 1974. Il est né à Saint John et a vécu pendant un certain temps à Oromocto, ayant servi notre pays dans les Forces armées canadiennes de 1954 à 1971.* [Traduction.]

Wilfred Senechal

Wilfred Senechal est mort le 11 février 2000 à l'Hôpital régional de Campbellton.

Né à Campbellton le 7 août 1918, il a servi dans l'armée canadienne de 1939 à 1945 et faisait partie du régiment de Carleton York lors du raid de Dieppe.

Il a été élu député libéral du comté de Restigouche en 1967 et a occupé le poste de vice-président. Il s'est porté candidat dans la circonscription de Campbellton lors des élections provinciales de 1970 et de 1978, mais sans succès.